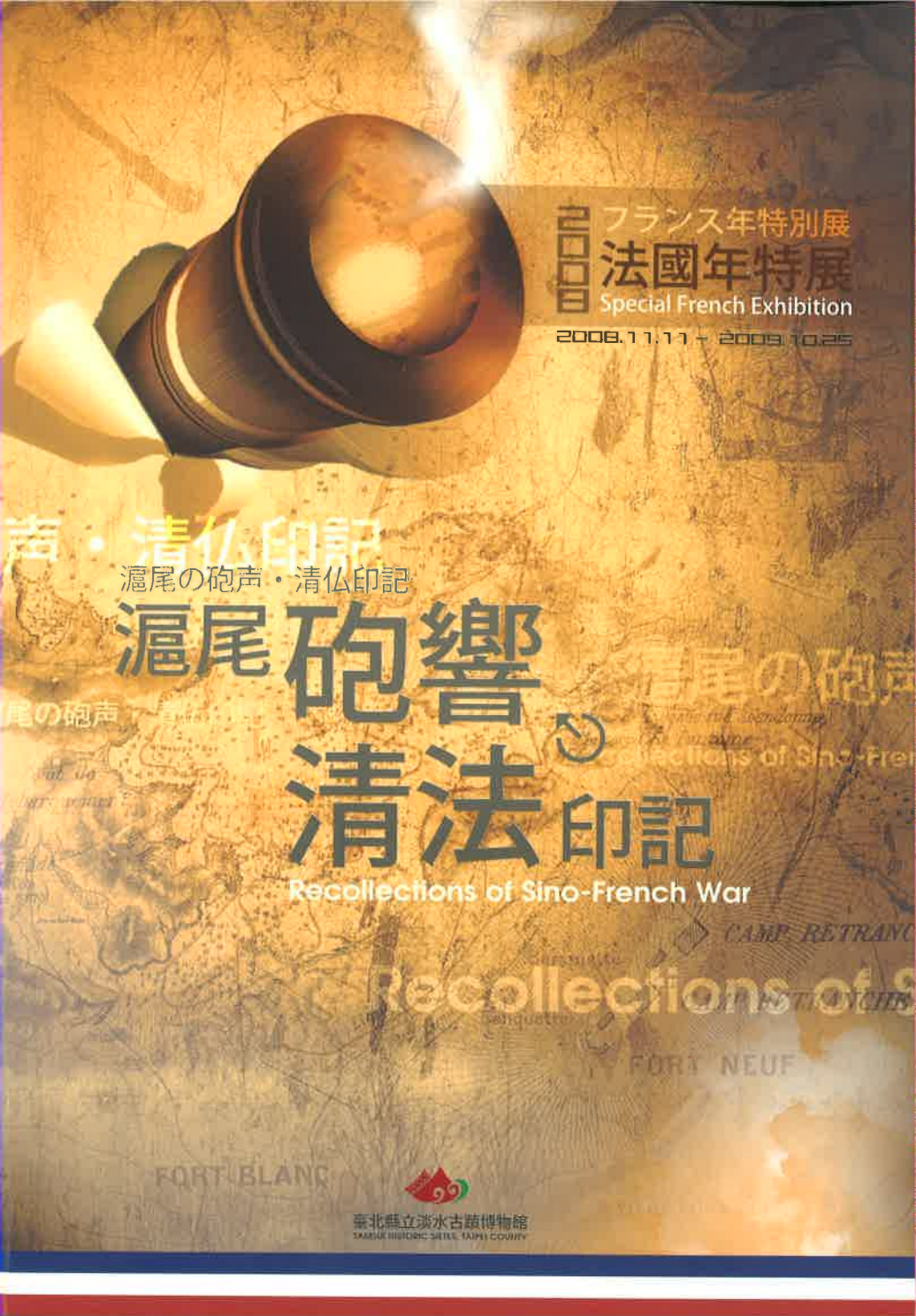




フランス年特別展
法國年特展
Special French Exhibition

2008.11.11 - 2009.10.25

南・清仏印記
滬尾の砲声・清仏印記

滬尾砲響 清法印記

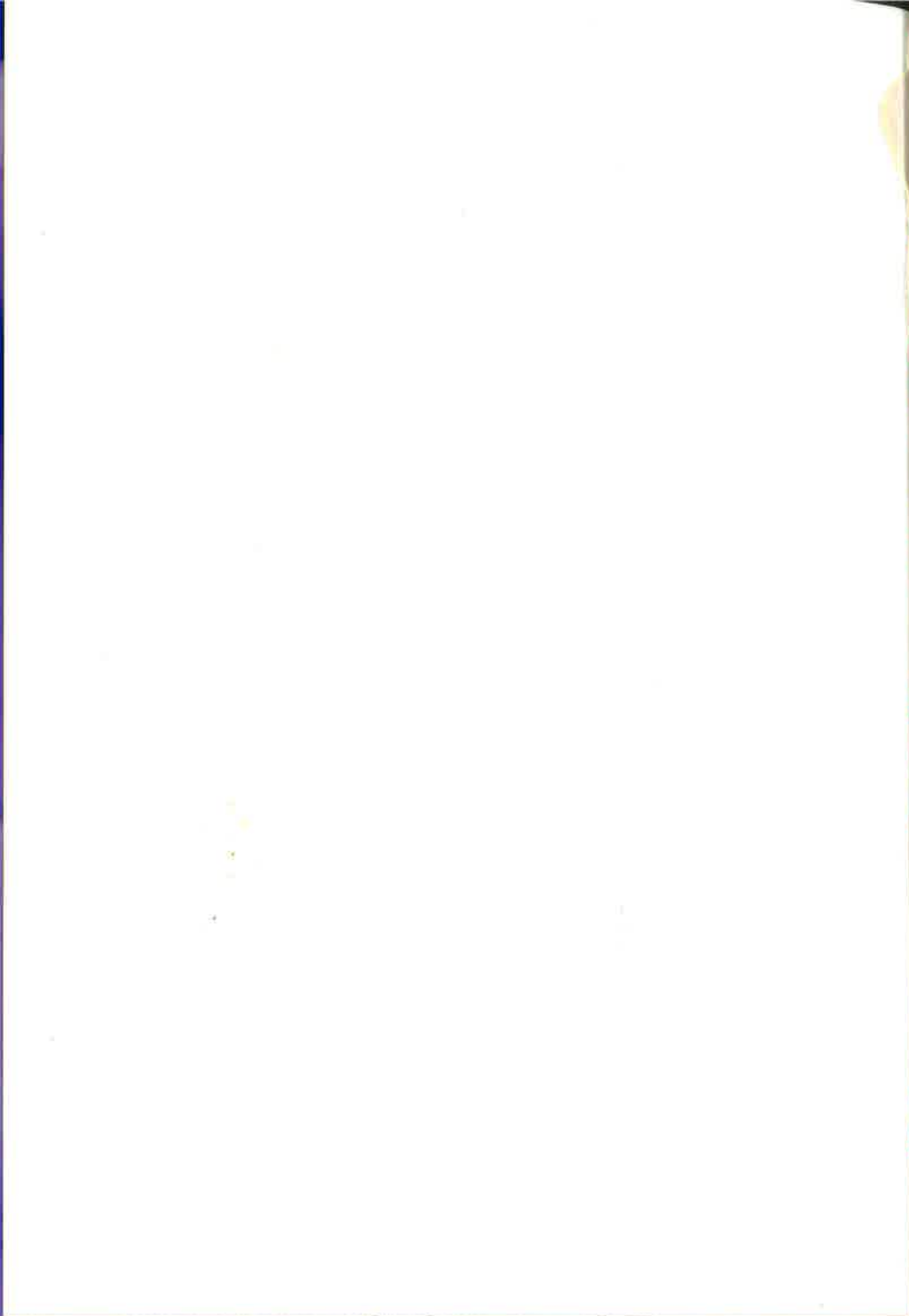
Recollections of Sino-French War

Recollections of Sino-French War

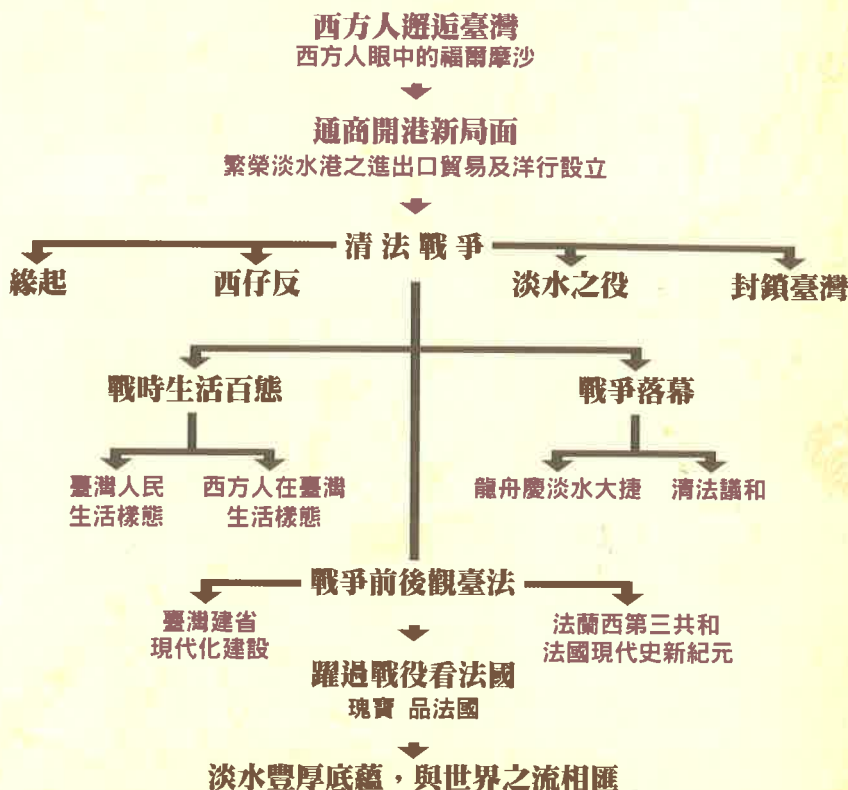
FORT BLANC



臺北縣立淡水古蹟博物館
TAMAK HISTORIC SITE, TAIPEI COUNTY



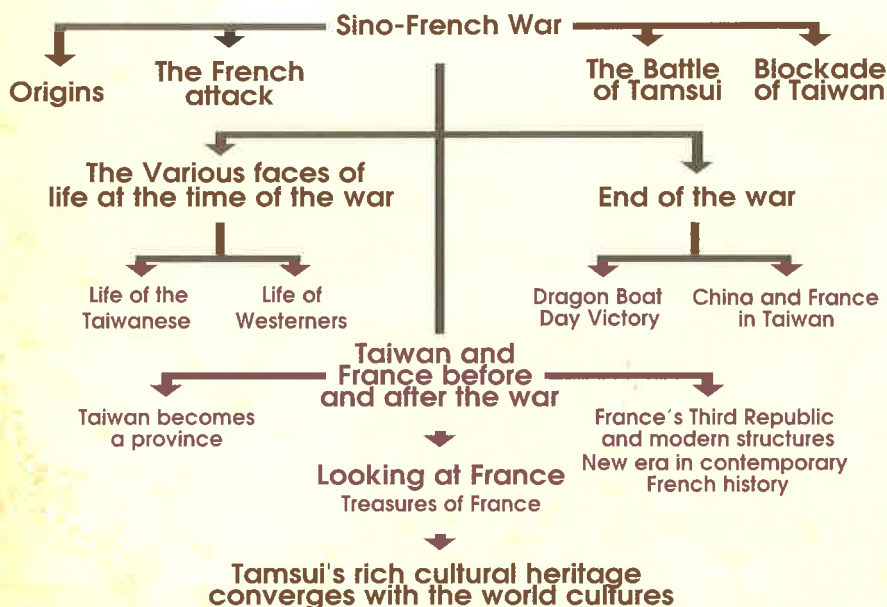
滬尾砲響・清法印記



Recollections of Sino-French War

A western country's encounter with Taiwan
 Formosa through western eyes

Opening up ports to commerce
 Trade and foreign firms in the booming port town of Tamsui

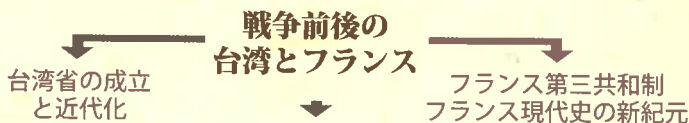
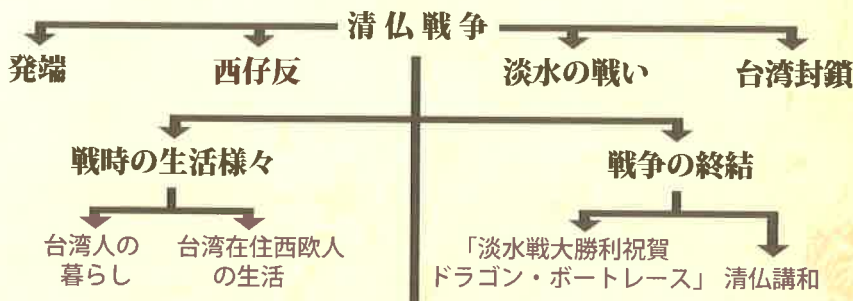


滬尾の砲声・清仏印記

ヨーロッパが出会った台湾
西欧人が見たフォルモッサ



開港が拓いた新時代
繁栄した淡水港の輸出入貿易と貿易会社設立



戦争を超えたフランス
フランスの秘宝



淡水に豊かな質源、世界に繋がりである

❖ P59-P86 ❖

西方人邂逅臺灣 西方人眼中的福爾摩沙

法國旅行家Léo Quesnel驚嘆說：「海島永遠是美麗的，因為它向環繞著它的大海借用美麗和詩意。當它位於陽光普照的地

區時，山林濃密，河旁竹林滿佈，又更加迷人。這種迷人的景觀在十七世紀時就曾多次被經過外海的葡萄牙人留下深刻的印象，也因此搏得福爾摩沙之名，不僅本身美麗，他所表示的意念也很美。福爾摩沙，真是無與倫比！」

十九世紀時，臺灣島是西方人的探險勝地，充滿新奇的動植物，探索著獨特的部落，趁機也就做點生意。怡和洋行、寶順洋行、天利洋行等，歐洲人積極開發樟木、硫磺、煤礦和茶園，臺灣的經濟地位與日俱增，同時有許多大國正盤算著如何去殖民！

臺灣地圖動植物大觀



淡水明信片



資料來源：臺灣古地圖史料文物協會

通商開港新局面

西仔到淡水

淡水，舊名「滬尾」，因其河海交接的門戶位置，以及與中國往返之便捷，十七世紀以來，即為商業與兵家要地。

據《淡水廳志》，卷四，志三，賦役志，關椎云：「咸豐元年(1851年)，洋船始在滬尾、雞籠依商貿易，官照商船徵稅。同治元年(1862年)，依條約開港通商，凡四口以滬尾(淡水)為正口，雞籠(基隆)、打狗(高雄)、鹿耳(臺南)為外口。徵稅銀冊，均由滬尾總口轉繳關庫。」

1935年《大臺北島嶼圖》

淡水，臺灣的門戶，控制著進出臺北之咽喉，船舶可由淡水河口上溯到臺北府，是臺北盆地之交通及經貿動脈。



資料來源：臺灣古地圖史料文物協會

滬尾開口，外商漸至

清朝於同治元年六月二十二日(1862年7月18日)在淡水設置海關，淡水港迅速成為北台灣第一大港，佔全臺貿易量六成以上。其中茶、煤、樟腦為出口大宗。不僅英國人在紅毛城設領事館，各國洋行也都到淡水設行貿易，1865年至1903年間淡水進入黃金時代。

洋行名稱	國籍	創設時間	行址	主要業務
怡和洋行	英	咸豐十年 ✦ 1860 ✦	打狗 淡水 大稻埕	樟腦 茶葉 糖 保險代理
甸德洋行	英	咸豐十年 ✦ 1860 ✦	打狗	樟腦 糖
費爾·哈士迪斯	英	同治四年 ✦ 1865 ✦	淡水 雞籠	樟腦 煤
美利士	德	同治四年 ✦ 1865 ✦	淡水	樟腦鴉片 海運拓殖
寶順	英	同治八年 ✦ 1869 ✦	淡水 大稻埕	茶葉
公泰	德		大稻埕 淡水	樟腦
嘉士洋行	英	✦ 1894年 ✦	淡水	茶葉

資料來源：陳國棟先生《臺灣的山海經驗》

台灣三寶「茶、糖、樟腦」

陶德 | 臺灣烏龍茶之父



資料來源：蔡右任

英國人，1864年於淡水創設「寶順洋行」，1869年載運第一批「精選台灣烏龍茶」銷往紐約，受到歡迎，自此開啟福爾摩沙的茶香歲月與近一個世紀的興盛，臺茶成了外銷大宗。清法戰爭封鎖期間，陶德避居淡水，見證了1884年10月法艦砲轟淡水並登陸的戰爭場面。他在香港《孖刺西報》撰寫當時景況，於1888年集印成冊，由文史工作者陳政三譯述出版《北臺封鎖記》，近期再以《泡茶走西仔反—清法戰爭台灣外記》譯著修訂本面世。

臺灣糖

十四世紀末有記載臺灣原住民煮海水為鹽，釀蔗漿為酒，說明當時已有蔗作。開港後，台灣的砂糖貿易迅速發展，把其每年的產量之70-80%銷往國外。

福爾摩沙烏龍茶文宣品



資料來源：臺北市茶商業同業公會/秋惠文庫

樟腦

台灣樟腦業的興起，主要乃是因應國際市場對台灣樟腦的需求。清末台灣樟腦的產量已位居世界第一位。

清法戰爭

清法戰爭(亦作中法戰爭)，可說是近代中國史上「唯一」最輝煌的勝利。起初，法國覬覦越南，但屢遭編制外的清軍，也就是劉永福的「黑旗軍」掣肘。乃改變策略，發動兩面夾擊，北上侵擊臺灣。先後兩次攻佔基隆（法軍死傷慘重，基隆有七百法軍遺墳），並襲擊淡水。因守軍英勇應戰，捷報連連。法軍遂封鎖臺灣達半年之久，並取澎湖，海軍提督孤拔卻歿於此。此時法軍在越南也吃下大敗戰，是我所謂「諒山大捷」，總理茹斐禮被迫內閣總辭。但清廷還是簽下不光彩的「中法和約」。不過、隔年便決定堅守臺島，升格建省。(文：吳錫德先生)

1884年9月由白井藤洗日人所繪製清法戰爭記



資料來源：秋惠文庫

緣起

1883年法國殖民海外，用兵越南，而越南與清帝國間向有密切關係，清法兩國終因宗主權之爭在1884年爆發清法戰爭。

(清廷與越南：越南昔稱「安南」，自古為中國的藩屬國（朝貢國），十九世紀初仍每四年向中國北京朝貢一次。)



1858年 法國、西班牙聯軍進入越南，佔領西貢等地。

1862年 法越簽定「西貢條約」，並在越南南部成立「交趾支那」（Cochinchine）殖民地。同時，越南也獲得清朝劉永福「黑旗軍」的支持，清帝國為宣示對越南的傳統「宗主權」，自1870年也多次派兵干預，以防堵法國勢力在越南中北部的擴張。

1874年 法越簽定和平同盟條約，主張越南為獨立國，受法國保護，並取消越南與清帝國的宗藩關係。

1882年 4月法軍再次奪佔河內，8月法軍更攻入越南中部首都順化，越南政府投降，清法關係更形低迷。

1884年 法軍為了牽制清帝國全力派兵支援中南半島，利用海軍優勢，派船艦巡弋清帝國東南沿海，清帝國也因此加強各港口的防禦。

5月11日 清北洋大臣李鴻章與法國艦長福祿諾（F. E. Fournier）簽訂「天津簡約」，劃定清越邊界。

6月23日 發生諒山「觀音橋事件」，法軍敗陣，但法國以中國毀約為由，要求賠償一千萬元，且決定以軍事佔領基隆(煤礦)為擔保。清國不願賠償，清法雙方於是展開大戰序幕！

西仔反：臺灣戰事過程

西仔反：「西仔」指法蘭西；「反」通「叛」民間對戰亂的總稱，意思就是法國帶來的戰亂。

戰爭自越南波及臺灣，法軍想攻佔基隆、淡水作為威脅清國之擔保品，法國總理茹費理(Jules FERRY)說得很明白：「在所有擔保品中，福爾摩沙是最良好的，選擇得最適當，最容易守，守起來又是最不費錢的擔保品。」，也因此基隆、淡水及澎湖陸續成為清法海戰的主要戰場。

1884.04.13~1884.08.06 法艦偵查基隆至第一次基隆戰役

「取得煤炭」是法國攻打基隆最主要的原因。

孤拔冀望基隆的煤能讓艦隊有充足的動力，攻打北方的戰略要地。

1884.08.23~1884.08.28 福州馬尾戰役(馬江海戰)

清南洋艦隊被殲滅。

於是，清國下詔向法宣戰，卻忘了照會各國，也等於沒宣戰。

1884.10.01~1884.10.02 第二次基隆戰役 劉銘傳決定「棄基保滬」。

1884.10.02~1884.10.08 滬尾之役 清國軍民合作，法軍不敵，緊急撤退。

1884.10.23~1885.04.15 法軍封鎖臺灣 禁止任何國家船艦進入。

1885.01.25~1885.03.07 基隆月眉山防線之役 佔領基隆之法軍未再深入內陸。

1885.03.29~1885.03.31 澎湖之役 法佔領澎湖。

孤拔

1884年清法戰爭爆發，孤拔率領遠洋艦隊前往中國東南沿海，以威脅清軍海防。之後於馬江海戰打垮南洋水師，攻佔臺灣基隆，封鎖臺灣海峽，佔領澎湖。他在1885年《中法天津條約》簽訂後兩天病逝於澎湖馬公。平常沉默寡言的他，對士兵十分關懷，不時鼓舞士氣，士兵對他也深表敬佩。

1885年法國畫刊“L'UNIVERS ILLUSTRE”以法國政府發行的孤拔紀念章為封面。



資料來源：臺灣古地圖史料文物協會

法國遠東艦隊

孤拔以海軍提督身分擔任艦隊司令官，指揮對清帝國的作戰；海軍少將J. Lespès，則為副司令官。

【參與淡水戰役之法艦】

事件		艦種	艦名	馬力ch	砲
1	Lespès率領， 10月1日到淡水。 10月2日砲擊淡水堡壘。	巡洋戰艦	La Galissonnière	500	12
2		巡洋戰艦	Triomphante	575	13
3		一等巡洋艦	d'Estaing	650	15
4		砲艦	Vipère	100	4
5	孤拔增援之法艦， 10月5日抵淡水。	一等巡洋艦	Duguay-Trouin	875	11
6		二等巡洋艦	Château Renault	450	7
7		二等運輸艦	Tarn	430	2

資料來源：國立臺灣博物館

淡水之役

淡水，北臺灣要津，兵家必爭之地

淡水，處臺北大門的地理位置，自古便是臺灣歷史與文化的重鎮。淡水港成為國際通商口岸之後，不僅成為全臺最大之貿易港，也躍升國際舞臺。清法戰爭中，法國以「據地為質」為外交和軍事策略，自然不會放過淡水！

19世紀英國畫刊刊登淡水之想像圖

圖是英國畫家想像法軍登上淡水的情境，純屬想像。淡水街道被描繪成江南城鎮，也與閩南式的建築相去甚遠，儘管如此，一百多年前英國畫家對於北臺灣的想像圖，也反映了一般西方人對臺灣的刻板印象。



資料來源：臺灣古地圖史料文物協會

湘軍 孫開華提督

清法戰爭時，率領擢勝營與地方土勇，對抗法軍。孫開華治軍甚嚴，帶兵如子，深受全體將士愛戴。他喜歡洋食物、洋酒，特愛香檳、柑桂酒。他向淡水本地士紳保證：「決不撤離，吾今誓死於吾汛地內」。

當時Triomphante戰
艦上有人透過望遠鏡
觀察



「清國兵由一位孫將軍指
揮，我不知他的官階有多
大。他似乎一點都不擔憂，當我們摧毀他的堡壘時，他卻在吃飯、喝香檳…」

法水兵Jean於1884年10月15日信函提到此事

清軍的防禦措施

一、填石塞港、佈設水雷：「守臺北必守淡水港，淡水港失則臺北不能保」，劉銘傳決策將淡水港口「口門」沉船填塞，使法船無法進入淡水河上攻臺北府。

二、建造「城岸」：淡水士紳捐款徵大批居民，全賴人力趕築野戰用的「防禦長堤」。

法軍所繪10月8日淡水河口佈陣圖



資料提供：高博棋

清軍的戰術

提督孫開華，判定淡水港口以伏水雷和填石塞港藉此讓法艦不敢貿然闖入港內，法軍必改由沙崙海岸登陸的可能性最大。於是擬定如下的作戰方案：

一、清勇的先鋒在「城岸」隱蔽，以防法砲射擊。等法軍登陸，爬上「城岸」頂，居高臨下，射擊法軍。在適當時期後退，以誘敵陷入林投和黃槿叢生的密林，機槍無用武之地。

二、清軍主力集中在中崙，利用地形與法軍短兵相接。

三、另組伏擊部隊，分散埋伏於各角落，神出鬼沒，使法軍幻覺「草木皆兵」。

四、埋伏各營，中崙白刃戰時，突襲法軍側面，以截斷其退路。

五、以重賞鼓勵士兵。

二軍對陣，淡水攻防戰

西元1884年

10.01

清晨 法國遠東艦隊副總司令J. Lespès提督率戰艦四艘開抵淡水港口，以萬國旗號打出「今起24小時後將砲轟淡水」之信息，警告在淡水之國際人士。

10.02

6時半 法艦開始砲轟淡水各砲臺及淡水街上，至傍晚才停，歷13小時共發射一千多發砲彈。

10.03

法艦派小艇想掃除河口的水雷，引起爆炸。法軍雖因清軍太早引爆而逃過一劫，但之後不敢再冒險。

法艦砲轟淡水



資料來源：臺灣古地圖史料文物協會

10.08

9時 法艦七艘對沙崙和油車口猛烈砲轟，準備登陸。統領孫開華伏兵油車口，八臺山各要處。

10時 法軍陸戰隊搶灘成功，分五隊向內陸挺進，清軍嚴陣以待。

11時半 法軍攻入密林，受到清軍揮刀圍攻，陷入苦戰。

11時40分 法軍增援的預備部隊也遭到伏擊，潰不成軍。

11時45分 法軍信號兵登上舊燈塔(望高樓)，發出「請求撤退」信號。

12時左右 法軍撤退至接應小艇。

13時10分 所有小艇離開海岸，在艦砲掩護下退回艦隊，血戰結束。

10.23起

法艦封鎖臺灣海峽，大約八個月時間。

1885.06.09

清法簽訂合約，清法議和，戰役真正結束，解除淡水港封鎖。

沙崙搶灘，淡水古戰場巡禮

今日在淡水天生國小到沙崙海水浴場停車場一帶，就是淡水古戰場。

法國共派600名海軍步兵登陸，他們的目標有二：

- (1)摧毀新砲臺(油車口砲臺)與白砲臺(沙崙砲臺)。
- (2)摧毀引爆航道水雷的點火哨，即可免除水雷威脅，直搗淡水河。

法軍的主要戰略就是佔領砲臺後，居高臨下攻佔此地點，以火引爆水雷供軍艦入港。但因輕敵而功敗垂成。

沙崙海水浴場 法軍登陸點。



城岸遺址



金針木耳林

法軍持長槍在密林陷入苦戰。

「金針」：林投，「木耳」：黃槿，是臺灣濱海的原生植物。



清法戰爭時淡水有三個砲台：(1)【沙崙砲台】距海最近；(2)【中崙砲台】又稱白砲台，在河口燈塔旁；(3)【油車口砲台】又稱新砲台，在山崗上距今日的滬尾砲台不遠，海面上不易看到。

當時清朝曾在淡水的沙崙、中崙、油車口先後修築砲台，但在清法戰爭時，法艦砲轟淡水，這三座砲台幾乎被法軍摧毀。

油車口砲臺(即今日滬尾砲臺)



中崙砲臺遺址
又稱白砲臺，河堤後方土壘據傳為砲臺遺址，劉銘傳在1888年設淡水燈塔，以取代舊燈塔「望高樓」。



資料來源：蘇文魁先生

水雷局原址

清軍除裝石沉船以封港外，並聘當時英國領港員鋪設水雷十枚，形成雙重封鎖線。劉銘傳題「保固東瀛」



淡水海水浴場舊址

孫開華沉船以塞港喉，與對岸八里最近距離，稱「口門」或「港門」，可鎖扣整個臺北盆地進出，都是兵家必爭之地。



望高樓原址

10月8日登陸戰當日中午11時45分，一名法軍號兵曾爬上燈塔頂端，用手臂發出信號「彈藥用罄，損失慘重，我們非撤退不可！」。



封鎖臺灣

當基隆、淡水攻防戰陷入膠著時，巴黎政府同意對臺灣沿岸實行「和平封鎖」。

1884年10月20日，孤拔提督在Bayard艦發出封鎖臺灣宣言：

自1884年10月23日起，從南岬(Cap Sud, 鵝鑾鼻，北緯21度55分，東經118度30分)，經過西部及北部海岸，以迄烏石鼻(Pointe Dome, 蘇澳南方，北緯24度34分，東經119度35分)，所有臺灣各港埠、海灣，都處在法國海軍封鎖狀態下。一切友好國及中立國船舶統限於三日內將貨物起卸後，立即撤離封鎖區域。

對於企圖侵犯上述封鎖的船艦，將依國際公法及現行條約的規定處理。

孤拔發於基隆Bayard艦 10月20日

✦ 副本知會：Lespès少將

資料來源：林益華先生，《「焚而不滅」-清法戰爭時期的基隆役與「耶穌聖歌」》

法艦部署

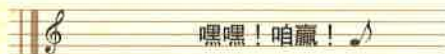
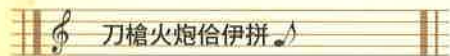
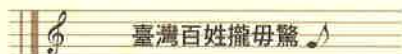
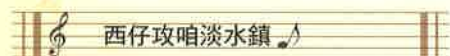
法艦僅15艘軍艦作為輪替之監視：蘇澳港2艦、基隆港6艦、淡水港3艦、安平港2艦、打狗港南灣2艦等；後又增援4艦，駐泊於閩江口之外之馬祖澳以阻中國南北洋艦隊南下援臺。

戰時生活百態

臺灣人民的生活樣態

戰爭期間，臺灣遭受封鎖，華船或被捕拿，或遭擊毀，海運頓時癱瘓，舶貨欠缺，物價猛漲，土貨隨漲3成至2倍，走私盛行，生活秩序變調，居民縮衣節食，生活中充滿不安與煩躁。不論外籍人士或一般百姓，日常生活作息多受影響。封鎖引起的一連串現象，導致滬尾街市面一片蕭條。過年無年貨可供應，春節爆竹消聲，呈現未曾有過之冷清。

《西仔反歌謠》



資料來源：葉振輝先生，《西仔反淡水之役1884》



西方人在臺灣的生活樣態

物價飛漲貿易斷絕，卻難不倒頭腦靈光的走私商。外僑不忘苦中作樂，封鎖期間舉行了撞球賽、板球賽、網球賽、划船賽，並享受難得的耶誕大餐。

1884年12月25日，陶德日記中寫道：

「儘管封鎖，我們仍享受豐富的耶誕大餐——有一大片牛肉、奢華的火雞、肥嘟嘟的閩雞、自製布丁、烤餅、派，美食堆滿桌面。每人都喝了不少酒，包管明天會頭疼。」

資料來源：陳政三先生，《泡茶走西仔反 清法戰爭台灣外紀》

寶順洋行職員——桂冠詩人賀伯德 (A.E. Hubbard) 創作一首打油詩

《但還要等多久》

資料來源：林昌華先生

法國人轟擊淡水，
如今封鎖這座港口。
儘管嘗試登陸，
沒能拿下任何防禦工事或是堡壘，
戰爭女神並沒有眷顧他們。

他們在淡水的武力堅強，但是你看吧，
他們很快就會解除封鎖；
然而，那還要多久？
如同風暴烏雲般，他們由福州前來，
降臨在平靜的海面上，
裝甲的加農砲如同雷聲般的巨響，
喚醒異教的中國人，
擊碎砲艦與軍火庫。
如同狂風般的航向福爾摩沙，
他們想要征服這座島嶼，
然而，那還要多久？
他們重新開放貿易，
從事茶葉的出口以前，
現在的貿易停滯。
由於先生們的封鎖政策，
使得此地物價騰貴三倍，
你將會瞭解，
陷入危機是無法避免的命運。
然而，那還要多久？
新年已經興高采烈的來到，
希望不久我們將會見到，
他們所說的報復結束。
然而，那還要多久？

誓與淡水共存亡的馬偕



在10月中，法國的軍艦排列在淡水的要塞前面。當時有一艘英國軍艦在港內保護外僑，軍官請我帶太太及貴重物上船。我告訴那些好朋友：『我的貴重物品是在

學校中及其四周，我知道他們是不能上船的。除了他們以外，還有什麼貴重物品呢！他們是我信奉上帝的孩子，曾經和我一同旅行，在疾病中服侍我，和我一同渡河，一同登山，一同應付海上和陸上的危險，對於任何敵人從不畏怯——他們就是我的貴重物品！他們在岸上時，我絕不上船。如果他們要受苦，我也情願同受』。

資料來源：林昌華先生，《「焚而不滅」-清法戰爭時期的馬偕牧師與「耶穌聖教」》

馬偕功績

馬偕在清法戰爭時因搶救傷兵有功，而受劉銘傳獎賞。當時主治醫師鐘森和英艦軍醫伯朗救癒傷勇百餘人，馬偕學生嚴清華也因動員教徒，拆門板為擔架搶救傷兵有功，而獲五品軍功。

滬尾偕醫院



資料來源：蘇文魁先生

神話軼事

淡水血戰流傳一個神奇傳說；戰況激烈時，蘇府王爺、媽祖、祖師爺、觀音等，曾顯靈助陣，助淡水軍民擊退法軍。因此，清光緒贈匾：福佑宮「翌天昭佑」、蘇府王爺「威靈赫濯」、清水巖祖師廟「功資拯濟」、淡水龍山寺「慈航普渡」。

福佑宮「翌天昭佑」



清水巖祖師廟「功資拯濟」



祖師禦敵
淡水祖師廟，西仔反
滬尾八台山，祖師公
顯靈助戰壁畫
(國家藝術師 邵來成先生 繪)

清廷對相關人員表功恩賞、議卹、奏効



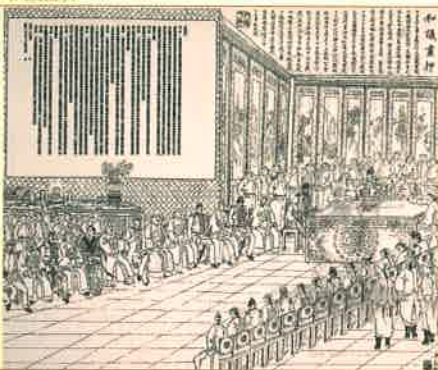
資料來源：國立臺灣博物館

法軍侵犯臺灣刺激臺灣人民的敵愾心，為了抵制外來的侵略而積極幫助清朝，士紳出資招募土勇，民間流傳「西仔來打北臺灣，百姓合齊要征番」（「西仔」、「番」均指法軍），於是「團練」、「漁團」紛紛組織起來。

戰爭落幕

1885年6月9日，李鴻章與法使巴德諾在天津簽訂「中法新約」（「中法會訂越南條約十款」），清法紛爭劃上句點。二天後，孤拔病逝。6月21日法軍開始撤退，最後一批於8月4日撤離臺灣。

和議畫押



資料來源：點石齋畫報

和議畫押

「清法越南條約」內容計十款：

1. 越南法兵不侵犯清國邊境。
2. 清承認法與越南訂立之一切條約。
3. 約成六個月內，兩國派員會勘邊界。
4. 雙方人民過界，應請求對方邊界官員發給護照。
5. 清開放保勝以上、諒山以北兩處通商口岸。
6. 通商章程於本約畫押後三個月內，兩國派員另定。應納各稅，應較現在通商稅則所課之稅減少。
7. 清國在邊區創建鐵路時，應由法商優先包辦。
8. 本約期效十年；期滿前六個月續議。
9. 本約畫押後，法軍立即退出基隆，並停止在海面的搜查行動；畫押一個月後，法軍從澎湖全行退盡。
10. 本約經兩國批准、互換後生效。

龍舟慶淡水大捷

俗諺說：「西仔反後在滬尾，提督叫眾龍船去彼扒，第一會扒是洲尾，贏過十三庄頭家。」臺灣北部龍舟賽於清法戰爭前都是在艋舺與大稻埕間舉行，戰後為了慶祝1884年10月08日淡水一役擊敗法軍，孫開華將軍特別指示在淡水碼頭舉行龍舟賽。

1885年06月17日，陶德日記中寫道：「孫將軍指定在淡水舉行的划龍舟正熱鬧進行，每艘長蛇形船上的二十名船員赤裸上身，手持長槳，拼命在二百多碼的距離，奮力划水，從出發點即開始衝刺，搞得氣喘吁吁的，好像有用不完的體力。」

資料來源：陳政三先生，《泡茶走西仔反 清法戰爭台灣外紀》

淡水河龍舟賽



1930蔡雪溪，《扒龍船》膠彩畫，秋惠文庫提供

戰爭前後觀臺法

兵戎交鋒中揭開臺灣建省新紀元

清法戰爭，改寫了臺灣在清帝國統治格局中傳統的邊陲地位，同時透過政治、軍事、社會、經濟各方面齊頭並進的結構性轉變，1887年9月臺灣正式建省，劉銘傳擔任首任「福建臺灣巡撫」，推動全臺建設。

臺灣建省

1885年10月12日劉銘傳擔任首任「福建臺灣巡撫」，1887年9月臺灣正式建省。

財政整理與開發：

開發財源、清賦(清查田畝、重訂賦稅)、建設臺北城、開山撫番、政商聯盟。

推動現代化建設：

整頓軍務，重建砲臺；鐵路建設(基隆-臺北-新竹)；築港與航運；電信與郵政(電信：臺北-臺南、郵政：郵船往來臺灣各港口-福州-上海)。

劉銘傳像



資料來源：國立臺灣博物館

清末北臺灣鐵路分布圖



資料來源：臺灣古地圖史料文物協會

淡水的現代化序幕

1886年

設電報總局於臺北，架設由基隆、淡水到臺北電線。

淡水海關歸巡撫監督。

設臺北府稅釐總局，分設淡水卡及基隆分局。

1887年

架設由淡水、基隆至臺北電線竣工，並設淡水，基隆二處電報分局。

巡撫劉銘傳奏請鋪設由淡水、基隆南下鐵路。

1956 火車吃水

蒸氣火車時代，燒煤以產生動力，火車進站後需補充用水。



資料來源：張鑽傳先生 攝

設臺北商務總局直轄基隆、淡水二港對外事務。

淡水至福州海底電線竣工。

劉銘傳聘德人技師，修築砲臺，設淡水分駐所，管理砲臺、水雷。

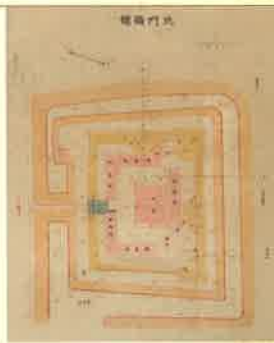
1888年

由基隆、淡水通臺南電線竣工。

革新郵政，設總局於臺北，淡水添設郵站。

設淡水港口燈塔。

成圖於清末日治初期的「北門鎖鑰」，為比例尺 1/500 的手繪軍事地圖，地圖上利用掩蔽部、兵舍、道路、爆發(推測為存放砲彈的空間)、砲台種類與口徑大小、建築體的空間配置與尺吋等註記。該圖截至目前已公開之古地圖中，最早且最清晰描繪清法戰爭時滬尾砲臺的空間史料。



資料來源：秋惠文庫

法蘭西第三共和，開啟法國現代史新紀元

史家觀點大致認定，法國的第三共和（1871-1940）是法國邁向現代國家的關鍵時期。這個「共和」政體卻是在敗於普魯士後，在敵軍的監視下成立的。

不過，它卻是締造法蘭西現代文明的搖籃，舉凡民主政體、經濟民生、文化藝術、科學發明等等，皆在此時期得以鞏固並充份發展，進而確保了法國強國實力和國際形象。政府積極推動資本主義、工業化、科學研究，並大力介入海外殖民，文化活動與文學發展也臻於空前。（文：吳錫德先生）



攝影：Y-J Chen / MAEE
資料來源：法國在台協會



攝影：STC Vill de Toulouse/MAEE
資料來源：法國在台協會

躍過戰役看法國

瑰寶 品法國

一分鐘讀法國

法蘭西共和國 (簡稱法國)

國旗：



三色旗，1794年2月15日正式制定。最早出現在法國大革命時期，三色最初的意義，是以紅藍兩色代表巴黎市民，白色代表法國王室，期望雙方攜手合作

建立新國家。現今說法是用藍、白、紅三色分別代表「自由、平等、博愛」，法國的國家銘言。

國歌：馬賽曲

國花：鳶尾花

國鳥：公雞

首都：巴黎

官方語言：法語

國慶日：7月14日（自1789年法國大革命）

國土面積：543,965平方公里（不包括海外屬地）（世界第47名）（是台灣的15倍大）

貨幣單位：歐元（€，EUR）

時差：台北時間減7小時，夏令時間（3月最後一個星期起至10月最後一個星期天止）減6小時。

電壓：220伏特

世界遺產在法國

法國，世界遺產的黃金之國，六角國土上，30個人類文化菁華的遺跡列入世界瑰寶之林。從羅馬時期到近代，移動的盛宴，感受歷史的流動與文明的進程。

聖米契爾修道院

建於八世紀，正值大唐盛世。位諾曼第附近，是教徒的朝聖地。



凡爾賽宮 鏡廊



攝影：Claude Stefan / MAEE

資料來源：法國在台協會

淡水豐厚底蘊，與世界之流相匯

文化遺跡，刻畫出歷史發展的軌跡，歷史洪流之中，過去、現在與未來之間永無止境的對話。法國，將遺跡融入當下生活，繼往開來，使得古蹟有了新生命，使得今人有立足之據。

淡水，歷經西人多元文化衝突交融，創造了有故事的淡水小鎮。借鏡於法國，珍視自己的文化，眺望未來。海的魅力！山的招待！詩美之鄉、麗朗之境、明澄之城、淡水在招手！

巴黎塞納河畔
見證巴黎歷史演進，為十九、二十世紀的文化舞臺。





フランス年特別展
法國年特展
Special French Exhibition

2008.11.13 - 2009.10.25

English

の砲声 清仏印記

滬尾の砲声 清仏印記

滬尾 砲響
清法 印記

砲声 清仏印記

Recollections of Sino-French War

FORT BLANC

Recollections of Sino

The Western encountered with Taiwan

Formosa through western eyes

French traveler Léo Quesnel once marveled that “an island is always lovely as it borrows the beauty and poetry of the surrounding seas, but a sunny mountainous island with lush forests and bamboo-lined streams is all the

all the more enchanting. Not only is the island itself striking, but the connotation that it expresses is also beautiful. Formosa, you are unequaled!”

In the 19th century, Taiwan was an adventurous paradise for westerners as it brimmed with new fauna and flora, unique tribes, and business opportunities. European companies, including Jardine Matheson & Co., Dodd & Co., and Straus & Co., began actively engaging in camphor, sulfur, coal, and tea industries in Taiwan. Taiwan’s economic value was increasing, which made it a perfect place to colonize.



Opening up ports to commerce

The French arrived in Tamsui

Tamsui (previous name: Hobe) has been an important commercial and military city since the 17th century because of its location at the mouth of the Tamsui River and the fast and convenient travel between Taiwan and China.

In volume 4, chapter 3 of the Tamsui Ting Gazetteer, Guan Que said, “In 1851, taxes began to be levied on foreign commercial ships at Hobe and Keelung Harbors. In 1862, Hobe (Tamsui) was opened as the primary port for foreign trade, whereas Keelung, Kaohsiung, and Tainan as the secondary ports, according to the treaties. The taxes levied at the four ports were gathered at Hobe Harbor and handed over to the national treasury altogether.”

1935 A bird's eye view map of greater Taipei

Tamsui, the gateway to Taiwan, controlled all passages to and from Taipei. Ships could sail upriver from the mouth of Tamsui River to Taipei Prefecture. It was the major transportation, economic, and commercial artery for Taipei basin.



Hobe was open to foreign trade and foreign firms came as a result

On 18 July 1862, the Qing Dynasty established a custom house in Tamsui. Tamsui rapidly became the largest port in northern Taiwan, and accounted for more than 60% of Taiwan's total trade volume. Tea, coal, and camphor were the primary exports. The British established a consulate at Santa Domingo and foreign firms from various countries set up branches in Tamsui. During 1865 to 1903, Tamsui experienced its golden age.

Name of firm	Nationality	Year established	Location	Primary business
Jardine Matheson & Co.	UK	✿1860✿	Kaohsiung, Tamsui, Dadaocheng	Camphor, tea, sugar, insurance
Dent & Co	UK	✿1860✿	Kaohsiung	Camphor, sugar
Field Hastis & Co.	UK	✿1865✿	Tamsui, Keelung	Camphor, coal
James Milisch & Co.	Germany	✿1865✿	Tamsui	Camphor, opium, shopping expansion
Dodd & Co.	UK	✿1869✿	Tamsui, Dadaocheng	Tea
Buttler & Co.	Germany		Tamsui, Dadaocheng	Camphor
Cass & Co.	UK	✿1894✿	Tamsui	Tea

Three treasures of Taiwan—tea, sugar, and camphor

John Dodd | father of Taiwan oolong tea



In 1864, John Dodd established Dodd & Co. in Tamsui. In 1869, he transported his first batch of Choicest Formosa Oolong Tea to New York where it was well received. For the next century, Formosa tea became a major export and Taiwan was known for its thriving tea business.

During the blockade of the Sino-French War, Mr. Dodd left Dadaocheng and stayed in Tamsui. He witnessed the French artillery bombardment of Tamsui and the subsequent landing of French troops in October 1884. He gave accounts of the war in Hongkong Daily Press and in 1888 compiled them into Journal of a Blockaded Resident in North Formosa during the Sino-French War 1884-1885.

Taiwan Sugar

At the end of the 14th century, Taiwan aborigines have already boiled seawater to obtain salt and fermented sugarcane to make wine. The wine-making proves that sugarcane crop has been planted at that time. After the harbor made open to the foreign countries, Taiwan's sugar trade developed rapidly with 70~80% of its production volume being exported.

A poster and packaging for Formosan oolong tea.



Camphor

The rise of the camphor industry in Taiwan was primarily to meet the demand on the international market for Taiwanese camphor. By the end of the Ching Dynasty, the production of camphor in Taiwan was already the world's No. 1.

Sino-French War

The Sino-French War could be regarded as the most glorious victory in contemporary Chinese history. It all began with France's casting covetous eyes on Vietnam. To eliminate the obstruction caused by Liu Yongfu's non-official Black Flag Army in Vietnam, the French opened new front in Taiwan. They attacked and occupied Keelung twice, which result in the heavy death toll on the French side (A total of 700 French troops were buried in Keelung during the war). Tamsui was also raided by them. Because of the strong and brave defense, the Chinese enjoyed one success after another. The French Navy blockaded Taiwan for six months and acquired Penghu where Admiral Coubert, the commander of the French fleets, died. Meanwhile, the French military suffered grievous losses at the Battle of Lang Son in Vietnam. French Prime Minister Jules Ferry and his cabinet were forced to resign following the defeat. The Qing government remained to sign a disgraceful peace treaty with the French, but decided in the following year to resolutely defend the island, nevertheless. Taiwan was made a province onwards.



Origins

In 1883, France attempted to colonize Vietnam, the close ally of the Qing Dynasty, caused the suzerainty dispute between China and France. The suzerainty dispute eventually led to war in 1884.

(China and Vietnam: known earlier as “Annan,” Vietnam had been a vassal country under China from ancient times. Up to the early 19th century, it continued to present tribute to Beijing once every four years.)



- 1858 The allied forces of France and Spain entered Vietnam, occupying Saigon and other places.
- 1862 France and Vietnam signed the Treaty of Saigon and made Cochinchine a colony in southern Vietnam. Meanwhile, Vietnam received support from Liu Yongfu's Black Flag Army of the Qing Dynasty. To declare its long-existing suzerainty over Vietnam, the Qing Empire sent troops a number of times to prevent France's territorial expansion in central and northern Vietnam since 1870.
- 1874 France and Vietnam signed the Treaty of Amity and Alliance. The treaty stated Vietnam an independent nation guarded by France and annulled Vietnam's suzerain-vassal relationship with the Qing Empire.
- 1882 In April, French troops occupied Hanoi once again, and Hue, the capital of central Vietnam, was conquered later in August. The Vietnam government capitulated, and the relations between France and China continued to plummet.
- 1884 In order to prevent the Qing Dynasty from sending military aid to the Indochina Peninsula, the French, taking advantage of their naval superiority, sent military ships to cruise the waters along the southeast coast of China. In response, China fortified its port defenses.

On 11 May, Li Hongzhang, commander of China's northern fleet, signed the Treaty of Tianjin with the French counterpart, F. E. Fournier. The borderline between China and Vietnam had been drawn in the treaty. On 23 June, the French army suffered a severe defeat in the Bac Le Ambush. The French accused the Chinese of breaking the treaty. They demanded an indemnity and occupied Keelung (rich in coal) to guarantee the payment from China. The Chinese government refused to pay the indemnity and the war between the two countries was thus triggered.

The French War Turmoil : The Course of the War in Taiwan

War provoked by the French spread from Vietnam to Taiwan. By getting control of Keelung and Tamsui, the French troops thought their indemnity would be guaranteed. French Prime Minister Jules Ferry stated clearly that "Among all the options, Formosa is the best payment guarantee. The island can be easily defended without entailing huge expenses". Keelung, Tamsui, and Penghu therefore became major naval battlefields of the two countries.

- 1884.04.13~1884.08.06 **The First Battle of Keelung**
Obtaining coal was main reason for the French attack in Keelung. Courbets was counting on the Keelung coal to power his fleet to assault the important fortresses in the north.
- 1884.08.23~1884.08.28 **The Battle of Fuzhou**
China's Southern Fleet was annihilated. The Chinese emperor declared war against without notifying other countries. The official declaration of war was therefore regarded as null and void.
- 1884.10.01~1884.10.02 **The Second Battle of Keelung**
Liu Mingchuan abandoned Keelung, and turned to defend Tamsui instead.
- 1884.10.02~1884.10.08 **The Battle of Tamsui**
Chinese troops and civilians fought together. The French arm was defeated, and a hasty retreat had been made.
- 1884.10.23~1885.04.15 **French blockaded the island**
The French prohibited ships of other countries from entering Taiwan waters.
- 1885.01.25~1885.03.07 **The Battle of Yuemei Mountain in Keelung**
Despite of the occupation of Keelung, the French failed in invading the inland.
- 1885.03.29~1885.03.31 **The Battle of Penghu**
Penghu fell into the hands of France.

Anatole Courbet

In 1885, a commemorative badge issued by the French government was placed on the cover of the French pictorial *L'univers Illustré*.



The Sino - French War broke out in 1884. Admiral Courbet, commandant of the French fleet, commanded in the war against the Qing Empire. He obliterated China's southern fleet during a sea battle at Majiang, then attacked Taiwan, blockaded the Taiwan Strait, and occupied Penghu in the end. Two days after the signing of the Treaty of Tianjin, he passed away in Magong, Penghu.

France's Escadre d'Extrême-Orient

Admiral Courbet, commandant of the French fleet, directed the war against the Qing Empire. J. Lespès was his vice commandant.

[French ships that took part in the Battle for Tamsui]

Event		Ship type	Ship name	Horsepower ch	Guns
1	With Lespès at the command, these ships arrived in Tamsui on 1 October. On 20 October, they bombarded Tamsui's fortifications.	Battle cruiser	La Galissonnière	500	12
2		Battle cruiser	Triomphante	575	13
3		First line cruiser	d'Estaing	650	15
4		Gunship	Vipère	100	4
5	French reinforcements led by Courbet arrived in Tamsui on 5 October.	First line cruiser	Duguay-Trouin	875	11
6		Second line cruiser	Château Renault	450	7
7		Armored transport	Tarn	430	2

The Battle of Tamsui

Tamsui—A harbor with military importance in the northern Taiwan

Tamsui, the gateway of Taipei, has been an important historical and cultural town in Taiwan from the ancient times. Opening Tamsui Harbor to international commerce made it the largest trading port in Taiwan, and brought it onto the international stage. During the Sino-French War, occupying the important trading ports had always been the principal goal of the French diplomatic and military policies. It was a matter of course for the French to want to have Tamsui in their grasp.

A 19th century British pictorial featured a imaginary rendition of Tamsui

The picture presents an imaginary rendition of the French landing at Tamsui. The Tamsui streets are portrayed in the architectural style of Jiangnan, which bears little resemblance to the Minnan architecture. This hundred-year-old illustration reflects the foreign stereotype of the island



Hunan General Sun Kaihua served as provincial commander in chief

During the Sino-French War, Sun led the Zhuosheng Army and local militia against the French. A strict leader and well loved by those he led, Sun Kaihua treated his troops as though they were his own sons. He was very fond of western food and alcohol, especially champagne and curacao. He swore to the local gentry of Tamsui that "We will never retreat. I vow to to fight to death with you here and now".

*"The Chinese army is led
by General Sun.*



*I don' t know if he is a
high-ranking official or not,*

*but he doesn' t seem to be worried. When we destroyed his fortifications,
he was eating and drinking champagne...".* Jean, a French sailor, wrote his
observation through a telescope

on warship Triomphante on 15 October 1884.

Chinese defense measures

1. **Blocking the port with rocks and placing water mines:** “To defend Taipei, Tamsui Harbor must be held. Lose Tamsui Harbor, and we lose Taipei” Liu Mingchuan decided.
2. **Building a defense wall:** Prominent citizens in Tamsui donated huge amounts of money to hire local residents to construct a defense wall in a short time. The defense wall was steep-sloped, and therefore was easy to defend and difficult to attack at.

French map showing troop deployment at the mouth of the Tamsui River on October 8.



Chinese army tactics

1. The vanguard must hide at the defense wall to avoid the French bombing. Withdrawal can be called at appropriate time as a way to draw the French troops into the dense forest and the undergrowth. Because the French troops are not familiar with the area and the dense bushes can block their sights, machine guns would be of little use there.
2. The main force will be placed at Zhonglun because it is a perfect place to fight at close quarters with the French.
3. Ambush patrols will also be organized, and placed in various areas to attack and distract the French army.
4. When the hand-to-hand combat at Zhonglun reaches a crescendo, more troops will come to ambush the French and cut their retreat route.
5. All the soldiers will be handsomely rewarded for their bravery in the war.

The two troops faced off in Tamsui



1884

10/01

Dawn Vice commandant of the French fleet J. Lespès led four warships to Tamsui Port and used the navy flag signals to warn the foreigners in Tamsui for the 24 hour bombings.

10/01

6 : 30 French warships began bombing the Chinese cannon emplacements and streets in Tamsui. The shelling did not stop until the early evening. More than 1,000 rounds were shot over the course of 13-hour shelling.

10/03

The French sent a skiff to remove the waters mines, but accidentally set one mine off. The mine exploded too fast, and the French escaped unhurt. Nevertheless, it stopped their attempt to remove the mines.

10/08

9 : 00 Eight French warships bombarded Shalun and Youchekou in preparation for the landing. Sun Kaihua had troops concealed in various strategic locations, including Youchekou and Batai Mountain.

10 : 00 The French forces succeeded in landing, and advanced the inland in five teams while the Chinese army waited in full battle array.

11 : 30 The French soldiers entered the dense forest and were attacked by blade-wielding Chinese troops on all sides.

11 : 30 The French reinforcements were ambushed and routed.

11 : 40 French reinforcements are ambushed and routed.

11 : 45 The French signaler climbed an old lighthouse to signal a retreat request.

12 : 00 The French troops withdrew to skiffs.

13 : 10 The French skiffs left shore under the cover of the fleet bombings and returned to ships safely. The bloody battle thus came to an end.

From 10/23

The French warships blockaded the Taiwan Strait for nine-month time, approximately, and continued its sporadic shelling.

1885/06/09

China and France signed peace treaty. The war came to an end and the blockade was lifted.

Shalun landing-Tamsui battlefield tour

On 8 October 1884, the French troops landed at Shalun under the cover of their warships. The Chinese troops lured the enemy deep into marshes and dense forest with territorial advantage. The French military's superior firepower was thereby negated. In less than four hours, the French fled back to their ships. The battlefield stretches from today's Tamsui Tian Sheng Elementary School to Shalun

Bathing Beach's parking lot.

The 600 French marines landed Tamsui for two objectives:

- (1) Destroy new gun emplacements (at Youchekou) and Fort Blanc gun emplacements (at Shalun);
- (2) Destroy the sentry post in charge of setting off mines, so that the French warships could enter the Tamsui River unhindered.

The tactics of the French was to occupy the gun emplacements and set off the mines in the harbor to open the way for their warships; notwithstanding, they underestimated their foe and retreated before success could be achieved.

Shalun Beach, landing place of French troop.



Remnant of the City Dike



Screwpine and beach hibiscus shrubs

French troop with their rifles came upon hard resistance in the dense shrubs.

Screwpine, *Pandanus odoratissimus*, and beach hibiscus, *Hibiscus tiliaceus*, are both native plants to Taiwan's coasts.



At the time of the Sino-French War, Tamsui had three forts:

- (1) Shalun Fort, which was closest to the sea.
- (2) Jhonglun Fort, known as the White Fort, was located by the river mouth lighthouse.
- (3) Yuchekou Fort, known as the New Fort, was located near today's Hobe Fort on the hill, and hidden from view from the sea.

Three forts were built in Tamsui during the Ching Dynasty, at Shalun, Jhonglun and Yuchekou, but these were almost completely destroyed in the Sino-French War, as French fleet bombarded Tamsui.

Yuchekou Fort (today's Hobe Fort)



Site of Jhonglun Fort

It is said that the mound behind the dike is the site of Jhonglun Fort, also known as the White Fort. In 1888, Liu Ming-chuan built Tamsui Lighthouse to replace the old beacon on High Prospect Pavilion (Wanggao Lou).



Original Site of the Water Mine Bureau



Apart from sinking a boat loaded with rocks to block the harbor, the Ching army also hired a British pilot to install ten water mines, forming a double line of defense. Liu Ming-chuan wrote the inscription "Defense of the Eastern Seas."

Site of Tamsui Bathing Beach



Sun Kai-hua sunk a boat to block the harbor in the narrowest stretch from this beach to Ba-li opposite. Known as the "mouth" or "harbor gate," it controls passage to and from the entire Taipei Basin, a place of crucial strategic importance.

Site of High Prospect Pavilion (Wanggao Lou)



At 11:45 on October 8, the day of landing, a French signaller climbed to the top of the pavilion and with his arms, sent the message, "ammunition exhausted, heavy loss sustained, must retreat!"

Blockade of Taiwan

When the battles in Keelung and Tamsui reached a deadlock, the Paris city government agreed to a “peaceful blockade” of Taiwan.

On October 1884, Admiral Courbet announced the blockading of Taiwan on the warship Bayard: Beginning on 23 October 1884, all of Taiwan's ports and bays, from Cap Sud, Eluanbi (North latitude 21° 55', East longitude 118° 30') around the west and north coasts to Wushibi (Pointe Dome to south of Su Ao at North latitude 24° 34', East longitude 119° 35'), will be blockaded by the French Navy. Vessels from friendly and neutral countries will be allowed to load and unload their cargos in three days time and leave the blockaded area instantaneously.

Vessels that attempt to violate the aforementioned blockade will be disposed in accordance with international law and current treaties.

✿ Issued by Admiral Courbet on warship Bayard in Keelung, 20 October
Copy to Read Admira Lespès

French warship deployment

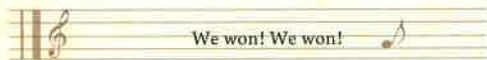
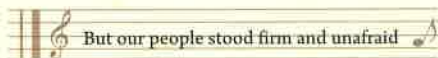
France sent 15 warships to enforce the blockade rotatedly: 2 at Su Ao Port, 6 at Keelung Harbor, 3 at Tamsui Harbor, 2 at Anping Harbor, and 2 at Kaohsiung Harbor of southern Taiwan. Four more warships were added later. They were stationed in the bay of Matsu outside the mouth of the Minjiang River to prevent the Chinese Southern and Northern Fleets from coming to aid of Taiwan.

The various faces of life during the war

Life of the Taiwanese

During the war, Taiwan was blockaded. The Chinese ships were taken or sunk, and the sea transport was temporarily paralyzed. Imports were in shortage, commodity prices skyrocketed, and the prices of local goods increased between 30% to 200%. Smuggling was rampant. Life was tumultuous. People had to cut back on daily expenses. Anxiety and distress spread. Foreigners and the locals alike were hit hard. The blockade triggered a series of events that rippled across the local economy. The island was short in supplies during the Chinese New Year, and people had a chilliest Chinese New Year ever.

A ballad of the French war turmoil

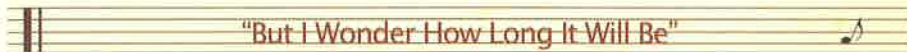


Life of Westerners in Taiwan

Skyrocketing prices and cessation of trade were no problem for wily smugglers. Expatriates tried to find pleasure amidst suffering. During the blockade, they held billiards, cricket, tennis, and rowing competitions and enjoyed a Christmas feast.

John Dodd wrote in his journal on 25 December 1884: "Despite the blockade, we still enjoyed a sumptuous Christmas dinner. The table was filled with wonderful food, including large portions of beef, a gorgeous turkey, plump capon, homemade pudding, cakes, and pies. Abundant portions of wine were served to everyone. I'm sure we'll all wake up with headaches tomorrow."

An employee of Dodd & Co. and poet A.E. Hubbard wrote a doggerel entitled



"But I Wonder How Long It Will Be"

*The French have bombarded Tamsui,
And now have blockaded the port;
But in spite of an effort at landing,
Have not taken an earthwork or fort.
The goddess of war has not favoured
Their arms in Tamsui, you see;
Yet soon they will open the harbour;
But I wonder how long it will be!*

*Before they will open the Customs
To favour the export of tea.
At present trade is at stagnation
Because 'tis Monsieur's policy.
The blockade has trebled the prices
Of everything here, you'll agree;
Yet affairs will soon come to a crisis;
But I wonder how long it will be!*

*At Foochow they came down like the stormcloud
Comes down on the waveless sea,
And their ironclads' cannon were thundering loud
To awaken the heathen Chinee.
They broke up the gunboats and arsenal;
Then sailed for Formosa in glee,
Intending to conquer this island;
But I wonder how long it will be!*

*The New Year is opening quite gaily,
And I hope before long we shall see
All end to what they call reprisals;
But I wonder how long it will be!*

MacKay vows to live or die with the people of Tamsui



In mid-October, French warships were positioned off Tamsui. And, there was a British warship berthing in the harbor to protect the expatriates. An officer asked me to bring my wife and all my precious belongings on board. I told

those good friends, "My precious belongings are in and around the school and I know they cannot be brought on board. What could be more valuable than them? They are of children of the God I have served. They traveled with me, took care of me when I was ill, crossed rivers, climbed mountains, and faced dangers on land and sea with me. They are not afraid of any enemy. They are my precious belongings. As long as they are on the land, I will not board the ship. If they must suffer, I will suffer with them."

MacKay's contribution

MacKay was rewarded by Liu Mingchuan for saving the wounded in the Sino-French War. Dr. Johansen and British military medic Brown treated over a hundred patients. MacKay's student Yan Qinghua mobilized their fellow Christians to tear down door planks, as litters to carry the wounded. They received fifth level military for their contributions.



Anecdote

It was believed that, various gods and goddesses, including Wangye, Matsu, Tzushiye, and Bodhisattva, had helped the Chinese soldiers rout the French in crux of the bloody battle in Tamsui.



Fuyou Temple
Tamsui's oldest Matsu temple is the point from which Tamsui developed.



The Qing government bestowed commendations, offered consolation, and meted out punishment to various individuals after the war.



The attack by the French on Taiwan stirred up indignation among the Taiwanese. To resist the invasion, the locals actively cooperated with the Qing Government. The local gentry raised money to form a local militia. Their story was told in a chant: "The French are attacking northern Taiwan, the Taiwan people fight together, and beat the French army." The local Militias were formed by civilians and fishermen.

End of the war

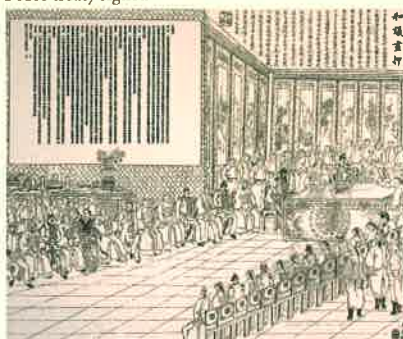
On 9 June 1885, Li Hongzhang and French envoy Jules Patenotre signed the Sino-Franco Treaty on Vietnam Affairs in Tianjin, which ended the dispute between France and China. Two days later, Admiral Courbet died of illness. On 21 June, the French began to withdraw, and the last troop left Taiwan on 4 August.

peace treaty signed

Major articles of the Sino-French Treaty on Vietnam affairs

1. French troops in Vietnam are not to encroach on Chinese territory.
2. China recognizes all treaties signed between France and Vietnam.
3. China and France should send officials to examine the Vietnamese border in approximately six months.
4. Citizens of both countries are to apply for official passes from the other country to enter their border.
5. China is to open the coastline above Baosheng and North of Liangshan for foreign commerce.
6. The rules to govern commerce are to be formulated within three months after the Treaty is signed. Both nations are to dispatch

Peace treaty signed



- officials to draw up the rules. Taxes are to be lower than commercial taxes currently levied.
7. When the Chinese build a railroad along the border, French companies should be given first priority to build it.
8. This Treaty is to be effective for a period of ten years and can be extended six months before it expires.
9. After the Treaty is signed, the French military must leave Keelung immediately and terminate all scouting activities at sea. One month after the signing of the Treaty, the French military must withdraw from Penghu.
10. This Treaty is to be effective immediately after it is signed and exchanged by the representatives of each country.

Dragon Boat Festival in celebrating Tamsui Victory

Prior to the Sino-French War, Dragon Boat races in Northern Taiwan were held between Wanhua and Dadaocheng. To celebrate the rout of the French in Tamsui on 8 October 1884, General Sun Kaihua designated the Tamsui wharf the location of the Dragon Boat races.

On 17 June 1885, John Todd wrote in his journal: "A jolly time was had by all at the Dragon Boat races held in Tamsui by order of General Sun. All 20 rowers in the long, serpent-shaped vessels were shirtless. They rowed with all their might the entire 200-yard course. They began their sprint at the starting line and when they reached the finish line, they were all panting for breath. It looked like they had enough energy to keep paddling all day."

Dragon boat races on the Tamsui River



Viewing Taiwan and France before and after the war

The armed engagement served as a catalyst to make Taiwan a province

The Sino-French War changed Taiwan's traditional status as a frontier to the Qing government, and caused the island to undergo structural changes in politics, military, society, and economics. In September of 1887, Taiwan officially became a province. Liu Mingchuan, who served as its first governor, pushed the comprehensive construction of Taiwan's infrastructure.

Liu Mingchuan



Establishment as a province

On 12 October 1885, Liu Mingchuan was appointed the first military governor of Taiwan, Fujian. In September 1887, Taiwan was officially made a province.

1. Financial industry organized and developed
Financial sources developed, acreage determined, taxes reset, Taipei City built up, mountainous areas developed and aborigines cared for, and cooperation between government and businesses promoted.
2. Promoting modern construction projects
Reorganized military affairs, rebuilt gun emplacements; Rebuilt railroads (Keelung—Taipei—Hsinchu); Build ports and set up shipping; Telecommunications and postal services.

(Telecommunications: Taipei—Tainan; postal services: postal ships traveling between ports in Taiwan—Fuzhou—Shanghai)

Map showing railways in northern Taiwan at the end of the Qing Dynasty.



Onset of modernization in Tamsui

1886

Telecommunications and Telegram Office set up in Taipei.

The branches of Taipei Government Tax and Measurement Office set up in Tamsui and Keelung.

1887

Constructing a southbound railroad started in Tamsui and Keelung.

Laying of undersea cable between Tamsui and Fuzhou completed.

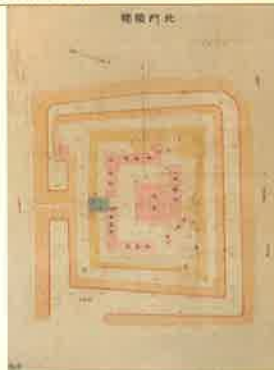
Governor Liu Mingchuan ordered to build new gun emplacements, and set up an office in Tamsui to supervise gun emplacements and mines.

1888

A post office was set up in Tamsui.
Lighthouse built in Tamsui Harbor.

The "Key Northern Gate" in late Ching Dynasty and early Japanese rule. This hand-drawn military map at 1:500 is marked with shelters, barracks, roads, explosions (possibly representing ammunition storage), cannon specifications and the layout of buildings. Of all antique maps known today, this is the earliest and the clearest that shows Hobe Fort during the Sino-French War.

Filling up with water, 1956



France's Third Republic opened a new era in French contemporary history

It is generally agreed by historians that the Third Republic (1871-1940) was a key period for the modernization of France. Under the watchful eye of her enemies, the Republic established following France's loss to Prussia. It was the cradle that brought about the modernization of the French civilization. Everything, including its democracy, economic livelihood, culture, art, and science, was bolstered and developed during this period, which in

turn served to help France become a world power and build up its international image. The government also strived to enhance capitalism, industrialization, scientific researches, as well as to build overseas colonies. Unprecedented strides were also made in culture and literature.



Looking at France

Treasures of France

An overview of France

The Republic of France

Geographical location:



The French flag, officially designated on 15 February 1794, was first flown during the French Revolution. The original significance of its three colors was: red and blue represented the people of Paris, while white represented the French royal family. It was hoped that the two sides could work together to build a new nation. Today, the colors blue, white, and red are said to represent "liberty, equality, and fraternity."

National Anthem: Marseilles

National Flower: Fleur-de-lis

National Bird: Rooster

Capital: Paris

Official: French

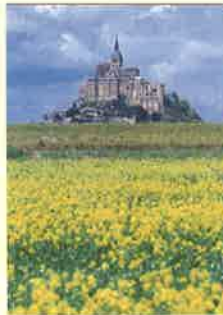
National Day: 14 July (starting with the French Revolution in 1789)

Land Area: 543,965 square kilometers (15 times bigger than Taiwan)

Currency: Euro (€, EUR)

World Heritage In France

France, a country rich in cultural legacies, with 30 World Heritage sites from Ancient Rome to modern times on its hexagonal land, where the essence of civilization is preserved in a moving feast.



Versailles



Tamsui's rich cultural heritage converges with the world cultures

The cultural heritage characterized the trace of history's development. It deeply represents the continued dialogue between the past, the present and the future, making it stand out from history. France, is the one who blend heritages into real life, they gave the old symbol to a new definition which is still suitable for nowadays.

Went though all the contradictory of western multi-culture, we create the village of countless story. By learning the experience of France, we treasure our own culture more with confidence. The sea's splendor, the hill's embrace, a land of lyrical beauty, a city open and bright, Tamsui beckons!

Rive Gauche/Rive Droite





フランス年特別展
法國年特展
Special French Exhibition

2008.11.11 - 2009.10.26

日本語

の砲声・清仏印記

滬尾の砲声・清仏印記

滬尾砲響
清法印記

砲声・清仏印記

Recollections of Sino-French War

FORT BLANC

Recollections of Sino

ヨーロッパが出会った台湾 西欧人が見たフォルモッサ

フランスの旅行家レオ・ケスネル（Léo Quesnel）は驚嘆して次のように語っている。
 「この島は永遠に美しい、それはこの島を取り巻くその大海に美しさと詩情を借りているからだ。この島が陽光があまねく土地を照らし出す

位置にある時、山林は濃密で、川辺には竹林が生い茂り、また更に人を魅了する。こうした種類の人を魅惑する景観は17世紀の時に、すでに何度も外海を航海していたポルトガル人に深い印象をとどめ、そのため「フォルモサ（福爾摩沙）」の名を博した。これは、それ自身が美しいというばかりではなく、その表す思いも非常に美しいからである。フォルモサは、本当に他に比べるものがない！」



19世紀、台湾島は西欧人の探検のメッカであり、目新しい動植物で満たされ、特色のある村落を探索して、機会を活かして商売をおこなった。怡和洋行、宝順洋行、天利洋行など、欧州人は積極的にクスノキ、硫黄、炭鉱と茶園を開発する中で、台湾の経済的地位は日増しに重要になり、同時に多くの大国がいかに台湾を植民地にするか企図していた…！



開港が拓いた新時代

繁栄した淡水港の輸出入貿易と貿易会社設立

西仔（西欧人）の淡水来航

淡水は旧名を「滬尾」といい、河と海が接する門戸の位置にあるため、中国大陆と往来する便のよさにより、17世紀から商業と軍事の要地となっていた。

1935年『大台北鳥瞰図』

淡水は、台湾の門戸で、台北への交通を押さえる咽喉の位置にある。船舶は淡水河口を溯上して台北府に入ることができ、台北盆地の交通と経済流通の動脈となっている。



『淡水庁志』巻四志三、「賦役志」の中で関樞は「咸豐元年(1851年)、西洋船が滬尾と鷓鴣に初めて来航し貿易をおこなった。役所は規定により商船から徴税した。…同治元年(1862年)、条約により開港通商し、四港のうち滬尾(淡水)を正港、鷓鴣(基隆)、打狗(高雄)、鹿耳(台南)を外港とした。徴税は銀でおこない、すべて滬尾の総港へ送って納付し、国庫に納めた。」

滬尾の開港により、海外貿易が発展

清朝は同治元年六月二十二日(1862年7月18日)に淡水に税関を設置し、淡水港はすぐに北台湾第一の大港となり、全台湾の貿易量の60%以上を占めるようになった。その中では茶、石炭、樟腦が主要な輸出品であった。イギリス人が紅毛城に領事館を設置したのははじめ、各国の貿易商（洋行）もみな淡水で貿易をおこない、1865年から1903年の期間、淡水は黄金時代を迎えた。

貿易商名	国籍	創設時間	場所	主要業務
怡和洋行	英	✿1860✿	高雄(打狗) 淡水 台北(大稻埕)	樟腦 茶 砂糖 保険代理
甸德洋行	英	✿1860✿	高雄 (打狗)	樟腦 糖
費爾・哈士迪斯	英	✿1865✿	淡水 基隆(雞籠)	樟腦 煤
美利士	徳	✿1865✿	淡水	樟腦、鴉片 海運、拓殖
寶順	英	✿1869✿	淡水 台北(大稻埕)	茶葉
公泰	徳		淡水 台北(大稻埕)	樟腦
嘉士洋行	英	✿1894✿	淡水	茶葉

台湾三寶「茶、糖、樟腦」。

ドット（陶徳） | 台湾烏龍茶の父



イギリス・スコットランド人で、1864年淡水に「宝順洋行」を設立し、1869年最初の「精選台湾烏龍茶」を出荷してニューヨークで販売して歓迎され、このときから台湾地区の茶取り引きが盛んになり、一世紀におよぶ隆盛が始まった。台湾茶は輸出品の主要品目になった。清仏戦争の封鎖期間中、ドットは大稻埕から淡水に居を移し、1884年10月のフランス艦淡水砲撃と上陸戦の光景の生き証人になった。香港『孖刺西報』の代理記者として通信録を記述し、1888年に編集して出版された。中国語訳は『北台封鎖記』で、間もなく『茶からフランスの変へ（泡茶走西仔反）—清仏戦争台湾外記』として翻訳改訂版が出版された。

フォルモサ（福爾摩沙）烏龍茶ポスターと包装箱

台湾の砂糖

14世紀末に記載台湾原住民が海水を煮詰めて製塩し、砂糖黍から酒を醸造しているという記述があり、この説明から当時すでに砂糖黍が栽培されていたことが分かる。開港後、台湾の砂糖貿易は急速に発展し、毎年の生産量の70～80%が海外に輸出されていた。



樟腦

台湾樟腦業の隆盛は、主に国際市場の台湾樟腦に対する需要からである。清時代の末期、台湾樟腦の生産量はすでに世界第1位に達していた。

清仏戦争

清仏戦争(「中仏戦争」とも言う)は、近代中国史上「唯一」の最も輝かしい勝利と言える。最初に、フランスはベトナムへの野心を示したが、たびたび非正規軍の清軍に牽制された。それはまさに劉永福の「黒旗軍」による掣肘だった。そこで、戦略を転換し、二正面作戦を発動して、北上して台湾に侵攻した。前後二回の基隆占領(フランス軍の損害は大きく、基隆には700あまりのフランス軍の墓が残っている)と、滬尾(淡水)襲撃である。しかし、守備隊の勇敢な応戦で、清軍の捷報が続いた。フランス軍はついに台湾を半年の長きにわたって封鎖し、澎湖を占領したが、海軍提督クールベ(孤拔Coubert)はかえってここで没した。この時期、フランス軍はベトナムで大敗を喫している。いわゆる「諒山の大勝」で、フェリー(茹斐禮Jules Ferry)総理は内閣総辞職を迫られた。しかし清朝はかえって不平等な「天津条約」を締結してしまった。しかし、翌年台湾の固守を決定し、省への昇格をおこなった。

1884年9月日本人・白井藤洗が描いた3枚の「清仏戦争記」。



発端

フランスは海外に植民地を広げるためベトナム（越南）へ派兵した。ベトナムと清朝の関係は密接で、清仏両国は宗主権を争い、ついに1884年、清法戦争が勃発した。

(清朝とベトナム：ベトナムはかつて「安南」と言われ、古くから中国の藩属国(朝貢国)であった。十九世紀初めには、四年に一度中国北京に朝貢していた。)



- 1858** フランス、スペイン連合軍がベトナムに侵入しサイゴンなどを占領した。
- 1862** フランスとベトナムは「サイゴン条約」を締結し、ベトナム南部に「コーチシナ（交趾支那Cochinchine）」植民地が成立した。同時に、ベトナムは清朝劉永福「黒旗軍」の支援を得て、清朝はベトナムに対する「宗主権」の伝統を示した。1870年も数回の派兵をおこない、フランス勢力のベトナム中部北部での拡張を阻止しようとした。
- 1874** フランスとベトナムは平和同盟条約を締結し、ベトナムは独立国で、フランスの保護を受けるとした。ベトナムと清朝との宗藩関係は解消された。
- 1882** 4月フランス軍は再度コーチを占領し、8月フランス軍はさらにベトナム中部の首都ユエ（順化）を占領し、ベトナム政府は投降した。清仏関係はさらに悪化した。
- 1884** フランス軍は清朝が全力でインドシナ半島へ派兵支援をおこなうのを阻止するため、海軍の優勢を利用し、艦船を清朝の東南沿海に巡回させた。艦船を清朝の東南沿海に巡回させた。清朝はこれにより各港湾の防禦を固めた。

5月11日清の北洋大臣・李鴻章とフランス艦長フルニエ（福祿諾F.E.Fournier）は、「李・フルニエ（天津）協定」を結び、清とベトナムの境界を定めた。

6月23日に諒山で「観音橋事件」が発生し、フランス軍は敗退した。しかし、フランスは中国が条約を破ったことを口実に、賠償金1000万元を要求し、基隆を軍事占領して炭坑を担保にすることを決定した。しかし、清国は賠償支払いを拒み、清仏双方の大戦が始まることになった。

西仔反：台湾戦争の過程

西仔反：「西仔（シーズ）」とはフランスを指す。「反」は「叛」に通じ、民間では戦乱の総称で、フランスがもたらした戦乱の意味である。

戦争はベトナムから台湾に波及し、フランス軍は基隆を攻略し、淡水を清国を牽制する担保としようとした。フランス総理フェリー（茹費理Jules FERRY）は「今ある担保の中では、フォルモサが最良で、最適の選択と言える。守るに最も容易で、守りきるのに最も費用のかからない担保だ」と明言している。これにより基隆、淡水および澎湖諸島が次々に清仏海戦の主要戦場となったのである。

- 1884.04.13~1884.08.06 **フランス艦が基隆を偵察し第一次基隆戦役が発生**
 「石炭の取得」がフランスが基隆を攻撃した主要な理由である。クールベ（Amédée Courbet）は基隆の石炭が艦隊に十分な動力を供給できることを見通して、まず北方の戦略要地を攻撃しようとした。
- 1884.08.23~1884.08.28 **福州馬尾戦役(馬江海戦) 清・南洋艦隊殲滅**
 ここで清国はフランスへの宣戦の敕令を出したが、各国への通達をしなかったため、宣戦布告していないのと同じになってしまった。
- 1884.10.01~1884.10.02 **第二次基隆戦役 劉銘伝が「基隆を放棄し滬尾（淡水）死守」を決定。**
- 1884.10.02~1884.10.08 **滬尾（淡水）の戦い 清国軍と台湾の民間人が協力し、フランス軍は劣勢になり、撤退した。**
- 1884.10.23~1885.04.15 **フランス軍台湾封鎖 いかなる国家の船舶も進入を禁止された。**
- 1885.01.25~1885.03.07 **基隆月眉山防衛戦 基隆を占領したフランス軍は内陸へ侵出できなかった。**
- 1885.03.29~1885.03.31 **澎湖の戦い フランスが全島を占領した。**

クールベ

1884年清仏戦争が勃発すると、クールベは極東艦隊を率いて中国東南沿海に侵出し、清軍の海防に脅威を与えた。その後、馬江海戦で清国の南洋艦隊を撃破し、台湾の基隆に侵攻、台湾海峡を封鎖して、澎湖を占領した。クールベは1885年「天津條約」を清と締結して、二日後澎湖の馬公で病没した。平常は寡黙な人柄だが、部下に思いやりを示して、つねに志気を鼓舞し、将兵は深く敬服していた。

1885年フランス絵入り新聞「L'UNIVERS ILLUSTRE」フランス政府が発行した紀念章の表紙



フランス極東艦隊

クールベ（Amédée Courbet）は海軍提督として艦隊司令官を担当し、対清朝作戦を指揮した。海軍少将レスペJ. Lespèsが副司令官であった。

【淡水の戦いに参戦したフランス艦図】

事 件	艦 種	艦 名	馬力 ch	砲
1	巡洋戦艦	La Galissonnière	500	12
2	巡洋戦艦	Triomphante	575	13
3	一等巡洋艦	d'Estaing	650	15
4	砲艦	Vipère	100	4
5	一等巡洋艦	Duguay-Trouin	875	11
6	二等巡洋艦	Château Renault	450	7
7	武装輸送艦	Tarn	430	2

淡水の戦い

北台湾の主要港・軍事的要衝としての淡水

淡水は台北の正面玄関を占める地理的位置にあり、古来から台湾の歴史と文化の重要都市である。淡水港は国際的貿易拠点となった後、全台湾で最大の貿易港であるばかりでなく、国際舞台にも登場するようになった。清仏戦争中、フランスは「拠点に拠って交易をおこなう」方針を外交と軍事の戦略にしており、当然ながら淡水を見過すことはできなかったのである。

19世紀イギリス絵入り新聞に掲載された淡水の想像図

この挿絵はイギリスの画家がフランス軍の淡水上陸の情景を想像して描いたもので、まったくの空想である。淡水街道は絵では江南の街のように描かれ、閩南式の建築とはかけ離れている。このように、100年以上前のイギリス人画家の北台湾に対する想像図には、一般の西洋人が台湾に抱いていた固定的イメージが反映されている。



湘軍(湖南省志願兵軍) 孫開華將軍(湘軍の「提督」)

清仏戦争のとき、湖南の湘軍「擢勝營（精鋭部隊の意）」と台湾の志願兵を指揮して、フランス軍に抗戦した。孫將軍の軍紀は非常に厳しかったが、兵士たちを我が子のように統率して、部隊の將兵から深く親愛されていた。孫將軍は洋食を好み、洋酒では特にシャンパンとキュラソー酒を愛した。孫將軍は淡水の地元の有力者たちに「決して避難しないでほしい、私は今命をかけてこの土地に止まることを誓う」と保証している。

当時戦艦Triomphante
(凱旋)号上である人が望
遠鏡で観察して



「清国兵は孫將軍の指揮で動
いている。彼の階級がどのぐ

らいかわからない。彼はまったく何の心配もしていないようだ。我々が堡壘を攻撃しようとしたときも、彼は食事を続け、シャンパンを飲んでいた…」

フランス水兵ジャン (Jean) が1884年10月15日付けの手紙でこう書いている。

清軍の防禦対策

一、**石による港の閉塞と機雷敷設**：「台北を守るには必ず淡水港を守りが必要あり、淡水港を失えば台北は守りきれない」として、劉銘伝は淡水港の入り口に船を沈めて閉塞し、フランス艦が淡水河に侵入して台北府を攻撃できないようにする作戦をとろうとした。

二、**城岸(水際防壁)**：淡水の有力者・吳輔郷などの人びとは寄付を住民から募り、人力で野戦防禦用の「防禦堤防」を築城した。

清軍の戦術

清軍の最高司令官は孫開華將軍で、よく戦術に通じており、火縄銃と刀など旧式装備の清兵はフランス軍に対抗するのは難しいと考え、麾下の参謀たちと实地に地形を踏査し地図上で検討した後、淡水港の港口に機雷を敷設し石で港を閉塞してフランス艦の港内への侵入を防ぐことにした。また、フランス軍は沙崙海岸から上陸してくる可能性が最も大きいと見て、以下のような作戦計画を立てた。

一、清兵の前衛部隊は「城岸」に隠蔽して砲射撃でフランス軍を防ぐ。フランス軍の上陸を待って、「城岸」上に出て、高所から下にフランス軍を射撃する。兵力を温存する

フランス軍が描いた10月8日の淡水河口布陣図



ために、「城岸」に固執してはならず、適切な時期に後退して敵を「林投」と「黄槿」の密林に誘引すれば、敵軍は地形に慣れず、密林に視野を遮られて、新式銃を役にたたなくできる。

- 二、清軍の主力は中崙に集結し、地形を利用してフランス軍に白兵戦を挑む。
- 三、伏兵部隊は各街角に隠れ、神出鬼没に行動して、フランス軍に「周囲はみな敵」と思わせる。
- 四、林子、大庄、八台山の各部隊は伏兵して、中崙の白兵戦が最高潮に達したとき、フランス軍の側面を突き、その退路を遮断する。
- 五、篤い恩賞をもって將兵を激励する。

二軍対陣，淡水攻防戦

西元1884年

10.01

早朝 フランス極東艦隊副司令官レスベ提督は戦艦四隻を率いて淡水の港口に到着し、万国信号旗で「今から24時間後に淡水を砲撃する」と通知し、淡水の外国人に警告を出した。

10.02

6時半 フランス艦は淡水の各砲台と市街地に砲撃を開始し、夕方停止するまで13時間に1000発以上の砲弾を発射した。

10.03

フランス艦は小艇を出して河口の機雷を掃海し、爆発が起きた。フランス軍は清軍があまりに早く爆破して引き上げたのを訝って、以後はあえて冒険をしようとはしなかった。

フランス艦の淡水砲撃



10/08

9時 フランス艦八隻が沙崙と油車口に猛烈な砲撃を加え、上陸準備を始めた。孫將軍は伏兵を油車口で統率し、八台山の各要所は命令を待った。

10時

フランス軍陸戦隊は上陸に成功し、5隊に分かれ内陸に挺進し、清軍は部隊を構えて待機した。

11時半

フランス軍が密林に攻め入ったとき、清軍の白兵包圍攻撃を受け、苦戦に陥った。

11時40分

フランス軍の増援予備部隊も伏兵に遭い、潰走した。

11時45分

フランス軍は信号兵を旧灯台に登らせ、「撤退せよ」の信号を出した。

12時左右

フランス軍は撤退を始め、小艇が収容に来了。

13時10分

小艇が海岸を離れ、艦砲の掩護下で艦隊まで帰投し、血戦は終息した。

10.23起

フランス艦は台湾海峡を封鎖し、ほぼ9ヵ月間、断続的な戦闘が続いた。

1885.06.09

清朝とフランスは講和条約に合意し、締結して、戦争は正式に終戦した。淡水港の封鎖は解除された。

沙崙の上陸 淡水古戦場巡り

今日の淡水天生国民小学校から沙崙海水浴場停車場までの一帯が淡水古戦場である。

フランスは600名の海軍陸戦隊を派遣して上陸させ、彼等の目標は二つあった。

- (1)新砲台(油車口砲台)と白砲台(沙崙砲台)の破壊
- (2)水路の機雷の点火基地を破壊し、機雷の威脅を除き淡水河に乗り入れようとした。

フランス軍の主要戦略は砲台占領後、高所を占めて機雷を爆破し軍艦を入港させることにあった。しかし、弱い敵と見たため作戦は失敗した。

「金針木耳」の林

フランス軍はライフル銃を持っていたが、密林で苦戦に陥った。「金針」は林投（学名Pandanus odoratissimus、和名アダン）、「木耳」は黄槿（学名Hibiscus tiliaceus L、和名オオハマボウ）で、台湾の海浜に原生する植物である。

沙崙海水浴場 フランス軍の上陸地点である



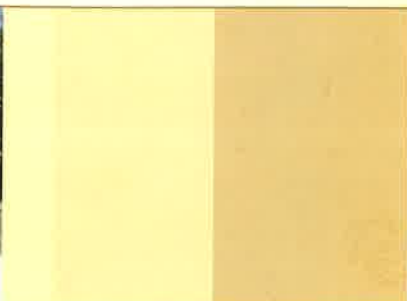
城岸の跡



清仏戦争のとき淡水にあった3基の砲台 (1)【沙崙砲台】最も海に近い。(2)【中崙砲台】は白砲台とも呼ばれ、河口の灯台付近にあった。(3)【油車口砲台】は新砲台とも呼ばれ、今日の滬尾砲台に近い丘陵上に位置し、海上からは見通せなかった。

当時、清朝は淡水の沙崙、中崙、油車口に前後して砲台を構築したが、清仏戦争のとき、フランスは艦砲で淡水を砲撃し、この3基の砲台はフランス軍に破壊された。

油車口砲台(現在の滬尾砲台)



中崙砲台の跡

白砲台とも呼ばれ、堤防後方の土塁が砲台跡と言われている。劉銘伝が1888年に淡水に灯台を設け、旧燈塔の「望高樓」に代わった。



水雷局跡地

清軍は石を積んだ船を沈めて港を閉塞したほか、当時のイギリス港湾管理員を招聘して機雷10個を敷設し、二重の封鎖線を敷いた。劉銘伝は「東溟を保固す」と名づけた。



旧淡水海水浴場

孫開華將軍は船を沈めて港口を閉塞したのは、対岸の八里までの距離が最も近い、「口門」あるいは「港門」といわれた地点で、台北盆地全体への進出を防ぐことができた戦略的要地である。



以前の望高樓跡

10月8日の上陸戦の当日午前11時45分、1名のフランス軍信号兵が灯台の上に登って、手旗信号により「弾薬切れ、被害甚大にして、我が軍は撤退すべし」と送信した。



台湾封鎖

基隆、淡水の攻防戦が膠着状態に陥るに際し、フランス政府は台湾沿岸で「平和的封鎖」を実施することに同意した。

1884年10月20日、クールベ提督がバイヤード（拜逸Bayard）号から出した台湾封鎖宣言文

1884年10月23日より、南岬(Cap Sud, 鵝鑾鼻, 北緯21度55分, 東経118度30分)から、西部および北部海岸を経て、烏石鼻(Pointe Dome, 蘇澳南方, 北緯24度34分, 東経119度35分)にいたる、台湾の各港湾はみなフランス海軍の封鎖状態に置かれる。すべての友好国および中立国の船舶は三日を期限として貨物を下ろした後、直ちに封鎖区域から離脱するように。

先に述べた封鎖船艦に対する侵犯の企ては、国際公法および現行条約の規定によって処理される。

基隆バイヤード号にてクールベ 10月20日

✧ 副本通知 シスベタ將

フランス艦の配置

フランス艦はわずかに15隻の軍艦を交代で監視に当たられた。宜蘭（蘇澳）港2隻、基隆港6隻、淡水港3隻、台南（安平）港2隻、高雄（打狗）港南灣2隻である。後に4隻が増援され、中国大陸閩江口の外海・馬祖澳に停留して中国南北洋艦隊が台湾支援に南下するのを阻止していた。

戦時下の生活様々

台湾市民の暮らし

戦争中、台湾は封鎖状態にあり、中国船が捕拿されたり撃沈されたりしたことで、海運は暫く麻痺状態になった。輸入物資が欠乏して物価が高騰し、国内の物資も便乗で2倍から3倍に上がったため、密貿易が横行し、生活の秩序は混乱して住民は衣食を節約し、生活の中には不安と焦燥が広がった。外国人も一般民衆も、日常生活では大きな影響を受けた。封鎖が引き起こした一連の現象は、滬尾市街を寂れさせた。正月にも年越し用品の供給はなく、春節の爆竹の音は消えて、いまだかつてない寂れ方であった。

《西仔反の俗謡》



台湾在住西欧人の生活

物価が狂乱し貿易が途絶する中、密貿易に走ろうとしたとしても無理はない。外国人たちも苦しみの中に楽しみを見出すことは忘れず、封鎖期間にビリヤード競技会、クリケット競技会、テニス競技会、ボート競技会を開催し、また手に入りがたいクリスマスのご馳走を楽しんでいた。

1884年12月25日、ドット（陶徳）日記中の記述「封鎖にもかかわらず、私達は豊富なクリスマスのご馳走を楽しんだ。牛肉の大きな一塊、豪華な七面鳥、十分肥えた地鶏、自家製のプリン、焼き菓子、パイ、美食がテーブルにあふれた。みな酒をかなり飲んだので、明日は二日酔いになるだろう。」

宝順洋行の職員—桂冠詩人ハバード(A.E. Hubbard)作の諷刺詩

《あとどのぐらい待つのだろうか》

フランス人は淡水を砲撃し、
今や港の入り口を封鎖している。
かつては上陸を試みたが、
どんな防禦工事も堡塁も陥とすことはできなかった、
戦争の女神は彼等に微笑まない。
彼等の淡水の武力は強大だ、しかし君、よく見たまへ、
彼等はすぐに封鎖を解くことだろう。
しかし、まだどのぐらいかかるだろうか。
暴風雨が黒雲を運んでくるように、彼等は福州からやって来て、
穏やかな海面に止まっている、
装甲されたカノン砲は雷鳴のように咆吼して、
異教の中国人の目を覚まさせ、
砲艦と火薬庫を撃破した。

狂風のように福爾摩沙にやって来て、
彼等はこの島々を征服しようとするのだ、
しかし、まだどのぐらいかかるだろうか。
彼等は新たに貿易を始め、
茶の輸出に従事したが、
現在の貿易は停滞している。
彼等の封鎖作戦は、
ここの物価を三倍に騰貴させてしまった。
君に理解できるかね、
危機に陥るのは避けられない運命なのだ。
しかし、まだどのぐらいかかるだろうか。
新年はもう歓喜に満ちたようにやってきた、
希望がまもなく見えてくるだろう、
彼等が言う報復は終わるのだ。
しかし、まだどのぐらいかかるだろうか。

淡水と命運をともにすること を誓ったマカイ博士



10月中、フランスの軍艦が淡水の要塞の前面に整列した。当時、一隻のイギリス艦が港内で外国人を保護し、軍の幹部たちは私に妻と貴重品を伴って乗船するように命じた。私は「貴重品は学校の中にもその周囲

にもいるので、彼等が乗船できないことはよく分かっている。彼等以外に、どんな貴重品があると言うのか。彼等は私の信じる主の子どもであり、かつて私とともに旅をし、病気のときでも私に仕え、ともに河を渡り、山に登り、海でも陸上でも危険をともし、どんな敵にも怯えることはなかった彼等こそが私の貴重品だ。私は彼等が陸上にいるかぎり、絶対に船には乗らない。もし彼等が苦しみを受けるなら、同じように苦しむことを願う」と答えた。

マカイ(マックカイ Mackay 馬偕)博士の功績

マカイ博士は、清仏戦争のとき負傷兵の救護に力を注ぎ、劉銘伝から褒賞を受けた。当時の主治医師はジャンセン（鐘森 Johansen）とイギリス艦軍医ブラウンが負傷兵100名あまりを治療し、マカイ博士の学生嚴清華も教会教徒を動員して、門板を擔架にして負傷兵の介助に努め、五品の軍功を受けた。

滬尾偕醫院



神話軼事

淡水の血戦のとき流れた不思議な伝承戦況がもっとも激烈になったとき、王爺、媽祖、祖師爺、観音などが姿を現して援軍となり、淡水の軍民を助けてフランス軍を撃退したと伝えられている。福佑宮「天を翌りに庇護を招く（翌天昭佑）」、蘇府王爺の靈驗「靈驗は翼轅たり（威靈赫濯）」、清水巖祖師廟「知らせにより人々を助ける（功資拯濟）」、淡水龍山寺「慈悲の菩薩（慈航普渡）」

福佑宮「天を翌りに庇護を招く（翌天昭佑）」



清朝関係者の恩賞表彰、慰勞金の上奏文



フランス軍の台湾侵攻は台湾人の敵愾心を刺激し、外來の敵の侵略に対して積極的に清朝に協力した。有力者は出資して志願兵を募り、民間では「西仔」が北台湾に攻めてくる、庶民も力を合わせて「番」を制圧しよう（「西仔」、「番」はともにフランス軍を指す）と、「団練」、「漁團」などが次々組織されて。

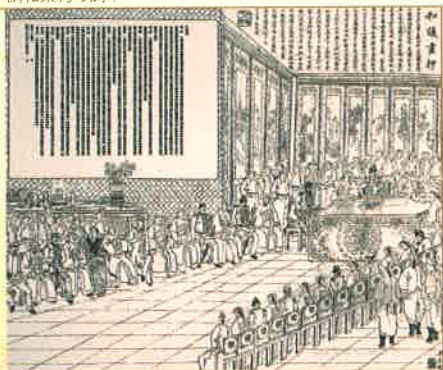
祖師防敵



戦争の終結

1885年6月9日、李鴻章とフランス公使パトノー
 ル（巴德諾 Jules Patenotre）が天津で「天津条
 約」（「清仏ベトナム条約」）を締結し、清仏
 の紛争に終止符を打った。2日後、司令官クル
 ベが病没した。6月21日フランス軍は撤退を
 開始し、最後の部隊が8月4日に台湾を離れた。

講和条約の調印



講和条約の調印

「清法越南條約」内容計十款：

- 1.ベトナムのフランス兵は清国国境を侵犯しない。
- 2.清はフランスとベトナムが結ぶ一切の条約を承認する。
- 3.条約発効後6ヵ月以内に、両国は係員を派遣して国境線を定める。
- 4.双方の国民が境界を越えるときは、相手方の役人にビザの発給を求める。
- 5.清は保勝より上、諒山より北の2ヶ所の通商港を開港する。
- 6.通商規定は本条約調印後3ヵ月以内に、両国の担当者が別に定める。収める各税は、現在の通商税が課税しているよりも減らす。
- 7.清国が辺境に鉄道を敷くときは、フランス商が優先して請け負う。
- 8.本条約は10年間有効とし、満期前6ヵ月に継続を協議する。
- 9.本条約調印後、フランス軍は即刻基隆から撤退し、海面での索敵行動を停止する。調印1ヵ月後、フランス軍は澎湖から全面撤退する。
- 10.本条約は両国で批准し、交換後効力を発する。

淡水戦大勝利祝賀ドラゴンボートレース

俗諺に「フランス戦（西仔反）後の滬尾で、将軍が人々に呼びかけてドラゴンボートのレースをおこない、第一位は洲尾で、13チームのトップになった。」と謳われている。台湾北部のドラゴンボートレースは清仏戦争の前に艋舺と大稻埕の間でおこなわれていたが、戦後に1884年10月08日の淡水戦でのフランス軍撃退を祝賀して、孫開華将軍が淡水港でレースを開催するように特別に指示した。

1885年06月17日、ドット（陶徳）日記中の記述「孫将軍が淡水での開催を指定したドラゴンボートレースが賑やかにおこなわれている。各ドラゴンボートには20名の船員が上半身裸で、手に長い櫂を持ち、200碼あまりの距離に命をかけ、懸命に水をかき、出発点からすぐに突進し、息をきらせて、まるで体力がつかないようにみえた。」

淡水河のドラゴンボートレース



戦争前後の台湾とフランス

戦争中に開かれた台湾省成立という新時代

清仏戦争は、台湾が清帝国の統治組織中で伝統的に占めていた地位を革新し、同時に政治、軍事、社会、経済の各方面でそろって構造の変化をおこさせた。1887年9月に台湾は正式に省となり、劉銘伝が初代「福建台湾巡撫」に就任して、全台湾の建設を加速させた。

劉銘伝像



台湾省成立

1885年10月12日劉銘伝が初代の「福建台湾巡撫」に就任し、1887年9月台湾が正式に建省された。

財政の整理と開発：

財源を開発するために、清国は課税(田畠を測量し、新たに課税した)をおこない、台北城を建設して、山地を開拓して原住民の帰順を促し、政府と経済界の連結をはかった。

近代化建設の推進：

軍備の整備、砲台の再建

鉄道の建設(基隆-台北-新竹間)

港湾整備と海運の活発化

電信と郵政(電信：台北-台南、郵政：定期船が台湾各港-福州-上海を往来)

清末の北台湾鉄道路線の分布図



淡水の近代化の幕開き

1886年

電報総局が台北に置かれ、基隆、淡水から台北まで電線が敷かれた。

淡水税関が巡撫の監督下に置かれた。

台北府税務総局が設けられ、淡水と基隆に分局が置かれた。

1887年

淡水、基隆から台北までの電線敷設が竣工し、淡水と基隆の2ヶ所に電報分局が置かれた。

劉銘伝巡撫が淡水から基隆へ南下する鉄道の敷設を奏上した。

1956年 蒸気機関車の水補給

淡水線鉄道は1900年に敷設され、台北と北投、石牌、関渡および淡水の間を往来する主要な交通と運輸の路線であった。蒸気機関車時代は、石炭を燃やして動力を生みだしていたので、機関車は駅に入ると蒸気用の水を補給する必要があった。



台北商務総局が設置され基隆、淡水二港の対外事務を監督した。

淡水から福州への海底電線が竣工した。

劉銘伝巡撫はドイツ人技師を招聘して、基隆、淡水の両砲台を改修し、全省の軍備改革をおこない、全台湾を六区に分け、淡水に分駐所を置き、砲台と水雷を管理した。

1888年

基隆、淡水から台南までの電線が竣工した。

郵政を革新し、総局を台北に置き、淡水には郵便局が設けられた。

淡水港の灯台が設置された。

清朝末期から日本統治時代初期の「北門鎖鑰」の平面図。縮尺1/500分の1の手描きの軍事地図で、図上には掩蔽部に、兵舎、道路、弾薬庫(砲弾を入れた空間と推測される)、砲台の種類と口径の大小、建築物の空間配置と大きさなどが註記されている。この図は現在、公開されている古地図の中で、最早期に最も明確に描かれた清仏戦争期の滬尾砲台に関する配置史料である。



フランス第三共和制、フランス現代史の新紀元

歴史家の観点はほぼ一致して認めている。フランス第三共和制（1871-1940）はフランスが近代国家に邁進した転換期である。この「共和」政体は普仏戦争後、敵軍の監視下で成立した。

しかし、それはかえってフランスの現代文明の揺籃となり、民主政体、経済民生、文化芸術、科学発明など、皆この時期に強力にまた十分に発展し、フランスの強国としての実力と国際的イメージを成長させ確立した。政府は積極的に資本主義、工業化、科学研究を推進し、海外殖民地獲得に務め、文化活動と文学発展もかつてない盛況を見せていた。



戦争を超えたフランス

フランスの秘宝

1分間フランス早分かり

フランス共和国 (略称フランス)

国 旗：



三色旗 1794年2月15日に正式に制定された。最も早く見られたのはフランス大革命の時期で、三色の最初の意味は、赤と青の二色はパリ市民を象

徴し、白色はフランス王室を象徴して、両者が協力して新しい国家を建設する期待が込められていた。現在の説明では青、白、赤の三色はそれぞれ「自由、平等、博愛」を象徴し、フランス国家のモットーを意味している。

国 歌：ラ・マルセイエーズ

国 花：アイリス

国 鳥：雄鶏

首 都：パリ

官 方 語 言：フランス語

建国記念日：7月14日(1789年からフランス大革命の記念日)

国 土 面 積：543,965平方km(海外領土を含まず)
(世界第47名)(台湾の15倍の大きさ)

通 貨 単 位：ユーロ (€, EUR)

時 差：台北時間マイナス7時間、夏時間(3月最後の日曜日から10月最後の日曜日まで)マイナス6時間。

電 圧：220ボルト

フランスの世界遺産

フランスは、世界遺産の宝庫とも言える国で、六角形の国土に30あまりの人類文化で注目すべき史跡が世界の宝庫に数えられている。古代ローマ時代から近代までをたどるプロセスは、歴史の潮流と文明の興起を感じさせる。

サン・ミッシェル修道院

建てられた8世紀は、まさに唐朝の最盛期にあたる。ノルマンディー付近にあり、キリスト教徒の聖地である。



淡水に豊かな質源、世界に繋がりである

文化的史跡は、歴史的発展の軌跡を描き出している。歴史の大河の中には、過去、現在、未来の間の永遠に止まることのない対話がある。フランスでは、史跡は今の生活と解け合っており、現在に続いていて、古跡は新生命を与えられ、現代人に抛り所を与えている。

フランスに鑑みて、自国の文化を尊重し、未来を展望する。海の魅力、山の呼び声、詩美の里、晴朗な環境、玲瓏な街、淡水が待っている。

パリのセーヌ河畔

ではパリの歴史の変遷をたどり見ることができ、19世紀、20世紀の文化の舞台となった。





フランス年特別展
法國年特展
Special French Exhibition

2008.11.11 - 2009.10.25

Version française

の砲声 記憶の砲

滬尾の砲声・清仏印記

滬尾 砲響 清法印記

Recollections of Sino-French War

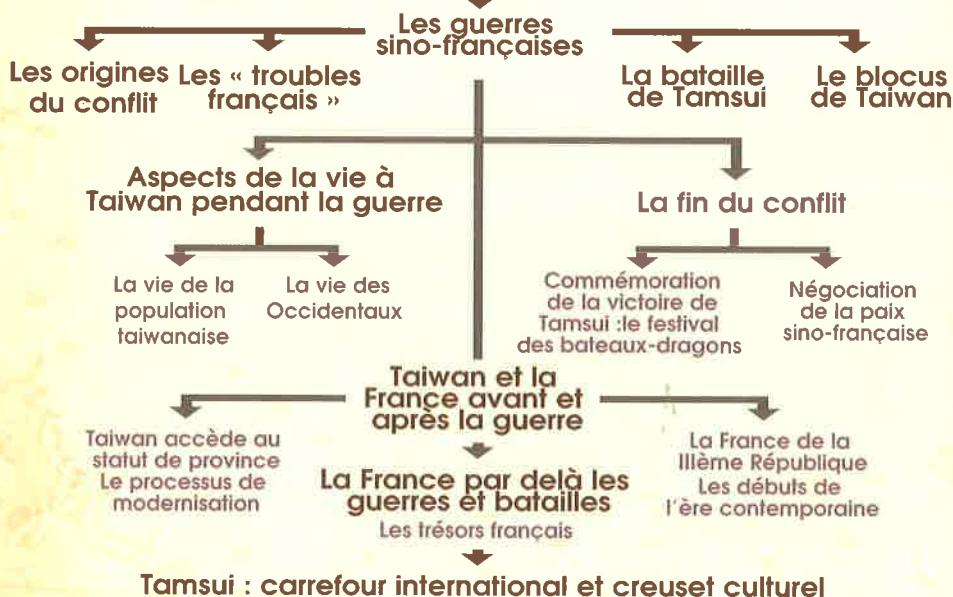
FORT BLANC

Recollections of Sino

Mémoires de la guerre sino-française

Les Occidentaux et Taiwan, une rencontre fortuite
 Formose à travers les yeux des Occidentaux

L'ouverture aux échanges internationaux
 Tamsui, un port florissant : le commerce international
 et l'implantation des firmes étrangères



❖ P88 - P120 ❖

Les Occidentaux et Taiwan, une rencontre fortuite

Formose à travers les yeux des Occidentaux

Le voyageur Léo Quesnel s'est ainsi extasié : « Une île est toujours belle, car elle emprunte beauté et poésie à la mer qui l'entoure ; mais, quand elle est située dans les régions ensoleillées, qu'elle offre des montagnes boisées, des rivières bordées de bambous et tout le luxe de la végétation tropicale, elle est doublement ravissante. Ce

spectacle avait déjà, au XVII^{ème} siècle, frappé bien des fois les navigateurs portugais qui débarquaient à l'île de Tai'-wan [sic] : pour qu'ils lui aient donné ce nom de Fommoza [sic], aussi beau en lui-même que l'idée qu'il exprime, il faut vraiment que Formose soit incomparable. »



Au XIX^{ème} siècle l'île de Taiwan constitue pour les Occidentaux un territoire d'exploration exceptionnel ; ils y découvrent une faune et une flore pleines de curiosités et vont à la rencontre de communautés villageoises singulières exploitant chaque occasion de faire du commerce. Les sociétés européennes Jardine Matheson & Co., Dodd & Co., Strauss & Co. commencent à exploiter activement le camphre, le soufre, le charbon et les plantations de thé. La position économique de Taiwan est alors comparable à celle du Japon. Dans le même temps les candidats à la colonisation de l'île en provenance du continent chinois se multiplient.



L'ouverture aux échanges internationaux

Les Français à Tamsui

Par sa position à l'embouchure du fleuve, Tamsui - autrefois nommé « Hobe » - assure le rôle de plaque tournante des échanges avec le continent ; dès le XVII^{ème} siècle, c'est un point stratégique pour les hommes d'affaires comme pour les militaires.

Guan Que rapporte dans la Gazette de la

sous-préfecture de Tamsui : « En 1851, les autorités commerciales commencent à lever des taxes sur les bateaux de commerce étrangers mouillant dans les ports de Hobe et de Keelung. En 1862, des quatre ports dont l'ouverture est prévue par les traités commerciaux, Hobe (Tamsui) est le port principal, Keelung, Dagou (Kaohsiung) et Luer (Tainan) étant des ports secondaires. Les taxes prélevées dans chaque port sont intégralement transférées à Hobe (Tamsui) avant d'être reversées au Trésor. »

Vue aérienne du Grand Taipei », 1935

Passage obligé de l'accès à Taiwan, Tamsui commande le défilé où se concentrent les flux commerciaux. Depuis l'embouchure les bateaux peuvent remonter le fleuve - véritable artère commerciale du bassin de Taipei, jusqu'au cœur de la ville.



L'ouverture du port de Hobe et l'implantation progressive des firmes étrangères

Le 18 juillet 1862, une douane maritime est établie à Tamsui qui devient très vite le plus grand port du nord de Taiwan, s'emparant de plus de 60% de l'ensemble des échanges commerciaux de l'île. Les principaux produits d'exportation sont le thé, le charbon et le camphre. Les Anglais ne sont pas les seuls à établir un consulat au Fort Saint Domingue, de nombreux pays installent leurs firmes commerciales dans le secteur. Ainsi entre 1865 et 1903 le port de Tamsui connaît-il un véritable âge d'or.

Nom de la firme	Pays d'origine	Date de création	Lieu d'implantation	Activité principale
Jardine Matheson & Co.	Angleterre	✿1860✿	Dagou (Kaohsiung), Tamsui, Dadaocheng	camphre, feuilles de thé, sucre, assurances
Dent & Co.	Angleterre	✿1860✿	Dagou (Kaohsiung)	camphre, sucre
Field Hastis & Co.	Angleterre	✿1865✿	Tamsui, Keelung	camphre, charbon
James Milisch & Co.	Allemagne	✿1865✿	Tamsui	camphre, opium, colonisation maritime
Dodd & Co.	Angleterre	✿1869✿	Tamsui, Dadaocheng	feuilles de thé
Buttler & Co.	Allemagne		Dadaocheng, Tamsui	camphre
Cass & Co.	Angleterre	✿1894✿	Tamsui	feuilles de thé

Les trois richesses de Taiwan “le thé, le sucre, le camphre”

John Dodd | Père du thé Oolong de Taiwan



Anglais d'origine, John Dodd fonde Dodd & Co. en 1864. En 1869 il exporte pour la première fois son « Thé Oolong premier choix de Taiwan » à New York, où il reçoit un accueil très favorable. Cet événement marque le début de la prospérité séculaire du thé formosan ; le thé devient un des principaux produits d'exportation de Taiwan.

Durant le blocus français de l'île, Dodd se réfugie à Tamsui où il assiste aux bombardements et au débarquement des troupes françaises en octobre 1884. Son récit des événements paraît dans le Hong Kong Daily Press, puis fait l'objet d'une compilation publiée en 1888. L'historien de la littérature Chen Zhengsan en propose une traduction chinoise et un commentaire sous le titre Mémoire du blocus de Taipei ; une version corrigée de cette traduction est publiée par la suite sous le titre Tribulations d'un dégustateur de thé au temps des troubles français. Journal de la guerre sino-française à Taiwan.

Le sucre de Taiwan

Dès le XIVème siècle les Aborigènes de Taiwan savent non seulement extraire le sel de mer, mais fermenter et distiller la canne à sucre prouvant que la culture de cette plante existe déjà à cette époque. Après l'ouverture des ports, le commerce du sucre en poudre se développe rapidement ; chaque année 70% à 80% de la production locale est exportée à l'étranger.

Produits promotionnels du thé Oolong de Formose



Le camphre

Le développement de l'industrie du camphre à Taiwan répond à la demande du marché international. Dans les dernières années de la dynastie Qing, Taiwan accède au premier rang mondial des producteurs.

Les guerres sino-françaises

La guerre sino-française peut être considérée comme la plus glorieuse sinon la seule victoire de l'histoire de la Chine contemporaine. A l'origine les Français convoitent le Vietnam, mais voient leurs desseins perpétuellement contrariés par « l'armée des pavillons noirs », force armée non officielle menée par Liu Yongfu. Aussi décident-ils de changer de tactique en ouvrant un deuxième front à Taiwan, au nord, dans le but de prendre l'adversaire en tenailles. Ils s'emparent à deux reprises de Keelung au prix de lourdes pertes (le cimetière de Keelung compte 700 tombes de soldats français), et attaquent Tamsui par surprise. L'armée chinoise teint courageusement la position et enchaîne les succès. L'armée française impose un blocus de six mois et prend Penghu, île où décède le vice-amiral Amédée Courbet commandant de la flotte française. Dans le même temps l'armée française est défaite au Vietnam ; le « désastre de Lang Son » précipite la chute du gouvernement Ferry. Malgré les revers français, le gouvernement Qing accepte de signer le fort peu glorieux « Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce » de Tien-sin. Il décide par ailleurs de renforcer la défense de l'île de Taiwan et lui accorde le statut de province chinoise.



Les origines du conflit

En 1883 la France entreprend une politique de colonisation du Vietnam. Or le Vietnam entretient de longue date des liens très étroits avec l'Empire chinois des Qing. La France et la Chine se disputent la suzeraineté sur ce territoire entraînant le déclenchement des hostilités en 1884

(Autrefois connu sous le nom de Annam, le Vietnam est un très ancien vassal de la Chine ; au début du XIXème siècle, il est toujours tenu de verser un tribut à Pékin une fois tous les quatre ans.)



- 1858 Les forces alliées françaises et espagnoles entrent au Vietnam occupant Saigon et divers autres territoires.
- 1862 La France et le Vietnam signent le « Traité de Saigon » créant au sud du Vietnam la colonie de Cochinchine. Dans le même temps le Vietnam obtient le soutien protecteur de « l'armée des pavillons noirs » de Liu Yongfu . La cour Qing qui entend manifester son rôle traditionnel de suzerain tout en limitant l'expansion française au centre et nord Vietnam, envoie à plusieurs reprises des renforts militaires à partir de 1870.
- 1874 La France et le Vietnam signent un Traité de paix et d'alliance. Le texte reconnaît l'indépendance du Vietnam et le place sous la protection de la France, rendant ainsi caduque la relation de vassalité qui le liait à l'Empire de Chine.
- 1882 Au mois d'avril les troupes françaises s'emparent une nouvelle fois de Hanoi. Au mois d'août elles pénètrent dans Hué, capitale du centre Vietnam. Le gouvernement vietnamien capitule tandis que les relations sino-françaises continuent de se dégrader.
- 1884 Afin de prévenir l'envoi massif de renforts dans la péninsule indochinoise par les Qing, les Français mettent à profit leur supériorité maritime ; ils envoient leur flotte croiser le long des côtes sud-est de la Chine contraignant l'empire chinois à disperser ses forces dans la protection de tous ses ports.

Le 11 mai Li Hongzheng, amiral de la flotte nord et son homologue français F.E. Fournier, signent le « Traité de Tien-sin » arrétant la frontière entre le Vietnam et la Chine. Le 23 juin les troupes françaises sont arrêtées par l'armée chinoise sur la route de Lang Son lors du « guet-apens de Bac-Lé ». En compensation de cette rupture unilatérale des engagements du traité, les Français exigent des Chinois le versement d'une indemnité et occupent Keelung (riche en charbon) à titre de garantie. Les Qing refusent de payer constituant un casus belli décisif.

Les « troubles français » : le déroulement des hostilités à Taiwan

La décision d'ouvrir un front à Taiwan procède des conflits qui opposent sur le sol vietnamien la puissance coloniale française à la Chine ; le gouvernement français conçoit l'occupation de Keelung et de Tamsui comme un moyen de coercition exercé sur les Qing pour qu'ils respectent leurs engagements. Formose affirme Jules Ferry, alors Président du Conseil, est « entre tous les gages, le meilleur, le mieux choisi, le plus facile et le moins coûteux à garder ». Pour cette même raison, Keelung, Tamsui et Penghu deviennent successivement des champs de bataille navals importants de la guerre sino-française.

1884.04.13~1884.08.06 La première bataille de Keelung

La motivation principale de la première bataille de Keelung est de mettre la main sur les ressources en charbon. Courbet compte en effet sur le charbon de Keelung pour alimenter sa flotte et s'emparer des points stratégiques du nord.

1884.08.23~1884.08.28 La bataille de Mamoi à Fuzhou

La flotte chinoise du sud est anéantie à Mamoi, avant port de Fuzhou. L'empire Qing déclare donc la guerre à la France mais oublie d'en informer les autres pays ; sa déclaration de guerre est donc nulle et non avenue.

1884.10.01~1884.10.02 La deuxième bataille de Keelung

Liu Mingchuan décide d'abandonner Keelung aux Français pour concentrer ses forces dans la protection de Tamsui.

1884.10.02~1884.10.08 La bataille de Tamsui

L'armée chinoise et la population locale unissent leurs efforts. L'armée française échoue et se replie dans la précipitation.

1884.10.23~1885.04.15 Le blocus de Tawain par la marine française

La marine française empêche tout bateau étranger de pénétrer dans les eaux taiwanaises.

1885.01.25~1885.03.07 La bataille de la montagne Yuemei à Keelung.

Malgré la prise de Keelung les troupes françaises ne parviennent pas à envahir l'île.

1885.03.29~1885.03.31 Penghu passe sous contrôle français.

Amédée Courbet

Lorsque la guerre sino-française éclate en 1884, Amédée Courbet dirige la flotte française qui croise au large du littoral de la Chine du sud-est. Après avoir battu la flotte chinoise du sud à Mamoi, il s'empare de Keelung, met en place le blocus du détroit de Taiwan et occupe Penghu. Deux jours après la signature du « Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce » de Tien-sin, il décède à Makung dans l'île de Penghu. Ordinairement avare en paroles, très attentif au sort de ses soldats, habile à remonter le moral des troupes, il suscite l'admiration des hommes sous ses ordres.

In 1885, a commemorative badge issued by the French government was placed on the cover of the French pictorial *L'univers illustré*.



[Vaisseaux de guerre français engagés dans la bataille de Tamsui]

	Evènement	Type de vaisseau	Nom du vaisseau	Puissance en chevaux	Guns
1	Sous le commandement de l'espèce la flotte française arrive à Tamsui le premier octobre. Le 2 octobre elle bombarde le fort de Tamsui.	Cuirassé de croisière	La Galissonnière	500	12
2		Cuirassé de croisière	Triomphante	575	13
3		Croiseur première classe	d'Estaing	650	15
4		Cannonnière	Vipère	100	4
5	Les renforts sous le commandement de Courbet arrivent le 5 octobre à Tamsui.	Croiseur première classe	Duguay-Trouin	875	11
6		Croiseur deuxième classe	Château Renault	450	7
7		Transport armé	Tarn	430	2

La bataille de Tamsui

Tamsui, un site stratégique du nord de Taiwan

Par sa position géographique Tamsui est la clef qui donne accès à Taipei par le nord. De longue date ce village joue un rôle important dans l'histoire et la culture de Taiwan. Port principal du commerce international, Tamsui devient non seulement le plus grand port commercial de Taiwan, mais acquiert une stature internationale. Les Français, qui dans leurs politiques commerciales et militaires évaluent avec une grande acuité la qualité stratégique des sites, ne peuvent naturellement pas abandonner Tamsui dans la guerre qui les oppose aux Qing !

Tableau imaginaire de Tamsui paru dans un journal illustré britannique au XIXème siècle

Le peintre britannique donne une représentation totalement imaginaire de l'armée française accostant à Tamsui. Le paysage dépeint évoque davantage un bourg du Jiangnan que l'architecture du Minnan. Malgré tout ce tableau, où le peintre anglais laisse libre cours à sa licence artistique, a le mérite de refléter les stéréotypes en cours sur Taiwan à cette époque en Occident.



Sun Kaihua : commandant provincial de l'armée du Hunan

La première mission de Sun Kaihua à Taiwan remonte à janvier 1877 ; en mars 1884 il accomplit son quatrième séjour dans l'île. Pendant les guerres sino-françaises, il commande à la fois l'armée impériale et les troupes locales, face à l'armée française. Strict sur les questions de discipline militaire mais traitant les soldats comme ses propres fils, Sun Kaihua est profondément aimé de l'ensemble des officiers et soldats. Il apprécie la cuisine et les vins occidentaux, particulièrement le champagne et le curaço. Aux notables de Tamsui, il fait le serment suivant : « Nous n'évacuerons jamais, je m'engage ici et maintenant à tenir cette position jusqu'à la mort. »

“A bord de la Triomphante,
 un marin français observe le
 camp adverse à travers une
 longue vue :



«Les Chinois sont commandés
 par un mandarin à je ne sais

combien de boutons qui s'appelle le général Soon, mais qui à ce qu'il paraît, ne se fait pas de bile pour
 un sou. Pendant qu'on lui démolissait ses forts, il déjeunait au champagne.»

«Anecdote relevée dans une lettre en date du 15 octobre 1884 rédigée par le marin Jean.

Dispositif défensif de l'armée chinoise

1. **Obstruction du port par des rochers, mise en place de mines sous-marines:** « Défendre Tamsui, c'est défendre Taipei ; si Tamsui tombe, Taipei ne peut tenir » analyse Liu Mingchuan. Aussi, afin de rendre impossible aux Français la progression fluviale jusqu'à Taipei, prend-il la décision d'encombrer l'embouchure du fleuve en y faisant sombrer des bateaux chargés de ballast.

Plan représentant le déploiement des forces françaises dans l'embouchure du fleuve Tamsui le 8 octobre



2. **Construction d'un rempart:** Les notables de Tamsui, par leurs dons, permettent le recrutement massif - parmi la population locale - d'ouvriers immédiatement affectés à la construction d'une digue-muraille.

La tactique de l'armée chinoise

1. Les premières lignes chinoises se dissimulent dans un premier temps derrière la digue-muraille pour échapper au feu français. Lors du débarquement, les soldats chinois se hissent au sommet de la digue-muraille, tirent sur les assaillants en contrebas, puis au moment opportun se retirent, incitant les troupes françaises à s'enfoncer dans une forêt dense et inconnue de Baquois et d'hibiscus, terrain où les armes à feu perdent toute efficacité.

2. L'essentiel des troupes chinoises se concentre à Zhonglun exploitant la topographie du site pour se mettre à courte portée des troupes françaises.

3. D'autres groupes tendent des embuscades et se déplacent avec une telle célérité qu'ils donnent aux troupes françaises l'impression qu'un ennemi se cache derrière le moindre arbre.

4. Au climax du combat corps à corps qui se livre à Zhonglun, des groupes embusqués attaquent par surprise les troupes françaises sur le flanc et leur coupent la voie du repli.

5. Les soldats sont récompensés pour leur bravoure.

L'affrontement des deux armées à Tamsui

1884

10/01

Aube Le contre-amiral Lespès, vice-commandant de l'escadre d'Extrême Orient, dirige quatre vaisseaux de guerre en direction du port de Tamsui. Il fait hisser un drapeau signifiant aux étrangers résidant à Tamsui, l'imminence d'un bombardement intensif du port pendant 24 heures.

10/02

6 : 30 Les vaisseaux français commencent à bombarder les forts et les rues de Tamsui jusqu'au crépuscule. En treize heures ils déversent plus d'un millier d'obus.

10/03

Le commandement français envoie un canot retirer les mines sous-marines qui bloquent l'embouchure du fleuve. Une des mines explose accidentellement. Bien qu'indemnes, les marins français décident de stopper cette opération trop risquée.

10/08

9 : 00 Les sept vaisseaux français intensifient le bombardement de Shalun et de Youchekou en préparation du débarquement. Le commandant Sun Kaihua déploie ses troupes en embuscade sur les points stratégiques, notamment à Youchekou et Bataishan.



10 : 00 L'infanterie française débarque sans encombre, se sépare en cinq bataillons et commence sa progression dans les terres. L'armée adverse se met en ordre de bataille.

11 : 30 Les troupes françaises pénètrent dans la forêt dense s'exposant à des assauts au sabre de toutes parts. Le combat fait rage.

11 : 40 Les renforts français également pris dans une embuscade sont mis en déroute.

11 : 45 Le soldat français responsable des signaux grimpe au sommet de la tour d'observation (ancien phare) et exécute le signal de la retraite.

12 : 00 Les troupes françaises se replient vers les canots.

13 : 10 Tous les canots quittent le rivage couverts par les tirs nourris des vaisseaux français. La sanglante bataille prend fin.

From 10/23

Le blocus de l'île de Taiwan débute pour une période de huit mois.

1885/06/09

Le « Traité de Paix, d'Amitié, et de Commerce », conclu entre la France et la Chine à Tien-sin met un terme aux hostilités et au blocus du port de Tamsui.

Le débarquement de Shalun – Les champs de bataille de Tamsui

La zone située entre le parking de la plage de Shalun et l'école primaire de Tiansheng est un ancien champ de bataille de Tamsui.

Les 600 fusiliers marins français qui débarquent à Shalun ont deux objectifs :

- (1) Détruire le Fort neuf (Fort Youchekou) et le Fort blanc (Fort Shalun)
- (2) Faire sauter le poste où les mines sous-marines sont amorcées afin de lever la menace d'explosion qui empêche l'attaque par le fleuve.

La stratégie française consiste, un fois les forts conquis, à s'installer sur les hauteurs, puis faire exploser les mines sous-marines qui bloquent le port afin d'ouvrir un passage aux vaisseaux de guerre. Mais faute d'avoir bien évalué les forces en présence, les Français échouent.

Le site de débarquement des troupes françaises : la plage de Shalun



Vestiges de la digue-muraille



Baquois et hibiscus

Cette végétation luxuriante participe du piège tendu aux Français en les empêchant d'utiliser leurs fusils. Le Baquois et l'hibiscus sont des plantes indigènes du littoral de Taiwan.



A l' époque de la guerre sino-française Tamsui compte trois forts :

- (1) le Fort Shalun, situé près du rivage,
- (2) le Fort de Zhonglun aussi appelé le Fort blanc,
- (3) le Fort Youchekou aussi appelé Fort neuf, implanté au sommet de la colline, à proximité de l'actuel fort Hobe, et à peine visible de la mer.

Les trois forts de Shalun, Zhonglun et Youchekou ont été construits sous la dynastie Qing, mais ils ont été presque entièrement anéantis par le pilonnage des vaisseaux français.

Fort Youchekou (à proximité de l'actuel fort Huwei)



Site du Fort de Zhonglun

Le monticule de terre en arrière de la digue marque selon la tradition le site du Fort Zhonglun ou Fort Blanc. Liu Mingchuan a fait édifier en 1888 le phare de Tamsui remplaçant la tour d'observation (ancien phare).



Emplacement originel du bureau des mines sous-marines



Pour bloquer l'entrée du port l'armée chinoise utilise une double ligne d'obstacles : d'une part elle fait sombrer des bateaux chargés de ballast, et d'autre part confie à un pilote du consulat anglais la mission de disposer dix mines sous-marines. Liu Mingchuan laisse l'inscription « protection des mers orientales ».

Emplacement originel de la plage de Tamsui



Pour bloquer l'entrée au port, Sun Kaihua fait sombrer des bateaux chargés de ballast à l'endroit où la distance entre le rivage de Tamsui et celui opposé de Bali est la plus étroite. Cette « bouche », aussi appelée « porte de port », est un enjeu stratégique fondamental en ce qu'elle commande l'accès à l'ensemble du bassin de Taipei.

Emplacement originel de la tour d'observation (ancien phare)



Le matin du 8 octobre, jour du débarquement, à 11 heures 45 le soldat responsable des signaux grimpe au sommet du phare et exécute avec les bras le message suivant : « munitions épuisées – lourdes pertes – retraite inévitable »

Le blocus de Taiwan

Les tentatives de prise de Keelung et de Tamsui conduisant à une impasse, Paris décide de mettre en œuvre un « blocus pacifique » du littoral de Taiwan.

Déclaration du blocus de Taiwan « Nous, soussigné, Vice-amiral commandant en chef des forces navales françaises dans l'Extrême-Orient, Déclarons :

Qu'à partir du 23 octobre 1884, tous les ports et rades de l'Île Formose, compris entre Cap Sud, ou Cap Nan-sha, et la baie Soo-au, en passant par l'ouest et le nord (ces points placés, le premier par 21°55' latitude nord, et 118°30' longitude est de Paris ; le second par 24°30' latitude nord, et 119°33' longitude est de Paris) seront tenus en état de blocus effectif par les forces navales placées sous notre commandement, et que les bâtiments amis auront un délai de trois jours pour achever leur chargement et quitter les lieux bloqués.

Il sera procédé contre tout bâtiment qui tenterait de violer le dit blocus conformément aux lois internationales et aux Traités en vigueur.

✿ (Signé) Courbet

A bord du cuirassé français Bayard,

Le 20 octobre 1884

Déploiement des vaisseaux de guerre français

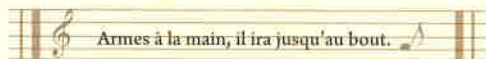
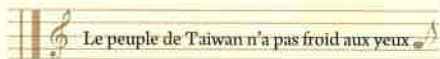
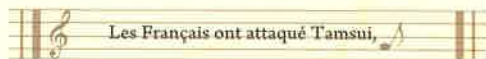
L'escadre française dispose seulement de 15 vaisseaux de guerre dans les ports de Taiwan pour assurer la surveillance des côtes à tour de rôle : deux à Suao, six à Keelung, trois à Tamsui, deux à Anping deux à Dagou. Quatre navires supplémentaires se joignent plus tard à l'escadre ; ils mouillent à Matzuao une île à l'embouchure du fleuve Min afin d'empêcher les flottes chinoises sud et nord de venir en aide à Taiwan.

Aspects de la vie à Taiwan pendant la guerre

La vie de la population taiwanaise

Pendant la guerre, Taiwan subit de plein fouet les conséquences du blocus. Les navires chinois sont saisis ou coulés, le trafic maritime est d'un coup paralysé. La pénurie provoque une augmentation brutale des prix des produits d'importation ; les produits locaux eux-mêmes grimpent du tiers au double . La contrebande se développe. Les habitudes de vie des Occidentaux comme celles de la population locale sont profondément affectées : frugalité, instabilité et tensions forment l'ordinaire de l'époque . Le blocus déclenche une série de phénomènes à l'origine d'une récession de l'économie de Hobe. Les habitants de Taiwan sont privés cette année-là des denrées traditionnelles du Nouvel An, pas un son de pétard ne résonne pour l'arrivée du printemps. Jamais Nouvel An n'a été si désolant !

A ballad of the French war turmoil



La vie des Occidentaux

Le 25 décembre 1884, John Dodd écrit dans son journal intime : « Malgré le blocus, nous nous sommes repus d'un fastueux dîner de Noël. La table était couverte de mets succulents : des pièces de bœuf, une dinde énorme, un chapon , des puddings faits maison, des gâteaux et des tartes. Chacun a eu son comptant de vin. Nous nous réveillerons demain avec une bonne gueule de bois . »

John Dodd wrote in his journal on 25 December 1884: "Despite the blockade, we still enjoyed a sumptuous Christmas dinner. The table was filled with wonderful food, including large portions of beef, a gorgeous turkey, plump capon, homemade pudding, cakes, and pies. Abundant portions of wine were served to everyone. I'm sure we'll all wake up with headaches tomorrow."

A.E. Hubbard, un employé de la compagnie Dodd & Co.,
compose un poème burlesque intitulé



Les Français bombardent Tamsui,
Ils bloquent aujourd'hui son port.
Malgré leurs efforts pour débarquer ,
Ils n'ont pas saisi le moindre fort.
La déesse de la guerre leur tourne le dos,
Leurs armes sont inutiles, vois-tu ?
Bientôt ils lèveront le blocus,
Mais, je me demande quand.

Ils sont tombés sur Foochow comme un orage
Sur une mer d 'huile,
Leurs canons d'acier ont tonné
Pour réveiller ces païens de Chinois.
Ils ont ravagé les arsenaux et la flotte de guerre
Puis, pleins d'enthousiasme, se sont tournés vers Fomose
Avec pour dessein de conquérir l'île.
Mais, je me demande quand.

Avant qu'ils n'ouvrent les douanes
Et que les exportations de thé ne reprennent,
Le commerce végète
A cause de la politique de 'Monsieur'.
Le blocus a bouleversé les prix
Vous en conviendrez
Les affaires sont au bord de la crise.
Mais, je me demande quand.

Le Nouvel an s'annonce joyeux
J'espère que bientôt nous verrons
La fin de ce qu'ils appellent les représailles
Mais, je me demande quand.

L'abnégation de Mackay envers les habitants de Tamsui



A la mi-octobre alors que les vaisseaux de guerre français prennent position devant Tamsui, une canonnière anglaise mouillant dans le port est ouverte comme refuge aux résidents étrangers. Un officier nous propose à ma femme et à moi-même d'embarquer à bord du navire avec nos effets

les plus précieux. Je réponds à ce bon ami : ' Mes 'effets' les plus précieux sont dans cette école et ses environs et je sais que je ne peux les emmener à bord. Qu' ai-je de plus précieux que les enfants de Dieu que je sers Compagnons de route, ils m'ont soigné quand j'étais malade, ils ont traversé les fleuves, grimpé les montagnes, et affronté à mes côtés les dangers sur terre comme sur mer. Ils ne craignent aucun ennemi. Ce sont mes précieux 'effets'. Tant qu' ils seront à terre, je ne monterai pas à bord. S'ils doivent souffrir, je souffrirai avec eux'.

Les actes méritoires de MacKay

Pour l'assistance médicale qu'il porte à de nombreux soldats lors de l'attaque de Tamsui par les Français, MacKay reçoit une distinction honorifique des mains de Liu Mingchuan. Le docteur Johansen et le médecin militaire anglais Brown soignent quant à eux plus d'une centaine de blessés. De son côté, l'élève de MacKay, Yan Qinghua mobilise ses coreligionnaires et leur confie la tâche de démonter les portes afin de fournir les civières nécessaires à l'évacuation des soldats touchés. Il reçoit pour cette initiative une décoration militaire de cinquième grade.



Les anecdotes légendaires

Les sanglantes guerres sino-françaises ont inspiré une légende : au plus violent des affrontements, les dieux Wangye, Matzu, Guanyin auraient conjugué leurs pouvoirs miraculeux pour aider la population de Tamsui et l'armée chinoise à refouler les troupes françaises. En remerciement de leur action l'empereur Guangxu a offert des inscriptions en leur honneur accrochées dans les temples de Fuyou, de Suwangye, de Qingshuiyan et de Longshan à Tamsui.

Publication officielle par le gouvernement Qing de la liste des personnes décorées, bénéficiaires de pensions ou punies à l'issue de la guerre



La résistance victorieuse du Dieu Zushi
Lors de l'attaque de la montagne Batai à Hobe, le Dieu Zushigong serait apparu pour battre les Français.



L'attaque des Français contre Taiwan galvanise la haine nourrie contre les étrangers ; afin de prévenir toute invasion, la population locale aide activement la dynastie Qing. Les notables mettent à disposition des fonds pour le recrutement de combattants. « Les Français viennent attaquer le nord de Taiwan, serrons les rangs pour livrer bataille à ces sauvages », tel est le mot d'ordre parmi les nombreuses milices de civils et de pêcheurs qui se forment alors.

La fin du conflit

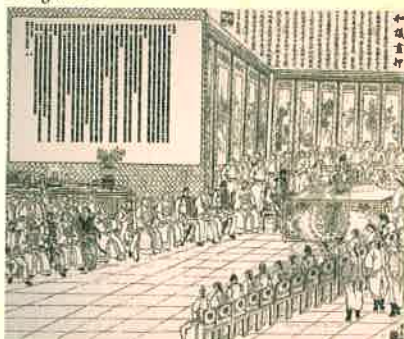
Le 9 juin 1885, le commissaire impérial Li Hongzhang côté chinois, et l'envoyé extraordinaire Jules Patenôtre côté français, signent un « Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce » en dix points à Tien-sin qui met un terme à la guerre sino-française. Deux jours plus tard l'amiral Courbet décède de fatigue. Le 21 juin les forces françaises entament leur retrait et quittent définitivement Taiwan le 4 août.

La signature du traité

Les dix points du Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce :

1. Les troupes françaises au Vietnam ne pourront, en aucun cas, franchir les frontières qui séparent le Tonkin de la Chine.
2. La Chine s'engage à respecter les Traités, Conventions et Arrangements, directement intervenus ou à intervenir entre la France et l'Annam.
3. Dans un délai de six mois à partir de la signature du présent Traité, les Commissionnaires désignés par les Hautes Parties Contractantes se rendront sur les lieux pour reconnaître la frontière entre la Chine et le Tonkin.
4. Les Français et habitants étrangers du Tonkin qui voudront franchir la frontière pour se rendre en Chine devront se munir de passeports délivrés par les autorités chinoises. Les sujets Chinois qui voudront se rendre au Tonkin devront être munis de passeports réguliers délivrés par les autorités françaises.
5. Le commerce d'importation et d'exportation sera permis sur la frontière chinoise en deux points, l'un au dessus de Lao-Kai, l'autre au delà de Lang Son. Les commerçants Français pourront s'y fixer dans les mêmes conditions et avec les mêmes avantages que dans les ports ouverts du commerce étranger.
6. Un règlement spécial précisera les conditions dans lesquelles s'effectuera le commerce ; il sera élaboré par des Commissaires qui seront nommés par les Hautes Parties Contractantes, dans un délai de trois mois après la signature du présent Traité.
7. Lorsque la Chine aura décidé de construire des voies ferrées, il est entendu qu'elle s'adressera à l'industrie française.
8. Les stipulations commerciales du Traité pourront être révisées après un intervalle de dix ans révolus ; la discussion sur les éventuelles révisions devra avoir lieu six mois avant le terme.
9. Dès que le présent Traité aura été signé, les forces françaises recevront l'ordre de se retirer de Keelung et de cesser la visite en haute mer. Dans un délai d'un mois après la signature du présent Traité, l'île de Formose et les Pescadores seront entièrement évacuées par les troupes Françaises.
10. Le présent Traité sera ratifié par l'Empereur de Chine et le Président de la République Française, l'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible.

La signature du traité



Commémoration de la victoire de Tamsui : le festival des bateaux-dragons

Avant la guerre sino-française la course des bateaux-dragons se déroule entre Wanhua et Dadaocheng. Après la guerre, en commémoration de la victoire sur les troupes françaises du 8 octobre 1884, le commandant Sun Kaihua désigne le port de Tamsui comme le nouveau site de la course des bateaux-dragons.

Le 17 juin 1885, John Dodd rapporte dans son journal : « La course des bateaux-dragons déplacée à Tamsui sur ordre du Général Sun, s'est déroulée dans une atmosphère particulièrement festive. Torse nu, les vingt rameurs de chacun des bateaux à longue silhouette de serpent, ont ramé de toute leur force sur une distance de près de 200 mètres. Le sprint a commencé dès les premiers mètres pour ne s'achever que sur la ligne d'arrivée laissant les participants à bout de souffle ; ils auraient eu, semble-t-il, assez d'énergie pour ramer une journée entière. »

La course des bateaux-dragons sur le fleuve Tamsui



Taiwan et la France avant et après la guerre

Alors que l'affrontement des forces armées fait rage, s'ouvre pour Taiwan une nouvelle ère : l'île devient une province chinoise à part entière.

Traditionnellement considérée par l'administration Qing comme une simple marge frontalière, Taiwan voit son statut changer au sein de la construction territoriale de l'Empire, à l'issue de la guerre sino-française. Dans le même temps Taiwan traverse des bouleversements structurels sur les plans politiques, militaires, sociaux, économiques. En Septembre 1887, Taiwan obtient officiellement le statut de province chinoise. Liu Mingchuan, premier à assumer la responsabilité de **Gouverneur** de Fujian-Taiwan, met en œuvre dans toute l'île une politique d'équipement en infrastructures.

Portrait de Liu Mingchuan



Taiwan accède au statut de province

Le 12 octobre 1885, Liu Mingchuan prend ses fonctions de premier Gouverneur de Fujian-Taiwan. En septembre 1887 Taiwan obtient officiellement le statut de province.

1. Régulation financière et développement économique : développement des ressources financières ; administration fiscale (inspection des terres cultivées, perception régulière des impôts) ; planification de la ville de Taipei ; exploitation des régions montagneuses et mise en place d'une politique spécifique aux populations aborigènes ; collaboration étroite entre le monde des affaires et l'administration.
2. Modernisation des infrastructures : réorganisation militaire, construction de forts ; construction de lignes de voies ferrées (Keelung-Taïpei-Hsinchu) ; construction de port et trafic maritime ; télécommunications (Taïpei-Tainan) et services postaux (poste maritime entre les ports de Taiwan, Fuzhou et Shanghai).

Plan des lignes de chemin de fer au nord de Taiwan à la fin de la dynastie Ming.



Les prémices de la modernisation de Tamsui

1886

Le bureau central du télégraphe est installé à Taipei ; les travaux d'installation des lignes électriques entre Taipei, Keelung et Tamsui débutent.- Un inspecteur général des douanes et des affaires maritimes est nommé à Tamsui. - Un bureau central des impôts est créé à Taipei, et deux succursales à Tamsui et Keelung.

1887

Les travaux d'installation des lignes électriques entre Taipei, Keelung et Tamsui sont achevés. Deux succursales du télégraphe sont ouvertes à Keelung et Tamsui. - Le Gouverneur Liu Mingchuan lance l'extension du réseau ferroviaire vers le sud.- Deux branches du Bureau du commerce et des taxes de Taipei sont implantées à Keelung et Tamsui.

Filling up with water, 1956



- La ligne électrique sous-marine entre Tamsui et Fuzhou est mise en service. - Le Gouverneur Liu Mingchuan recrute un expert militaire allemand afin de : - réparer les deux forts de Tamsui et Keelung ; - reconfigurer entièrement l'équipement militaire ; - diviser Taiwan en six secteurs ; - créer le poste de Tamsui ; - gérer le fort et la répartition des mines.

1888

- La ligne électrique entre Keelung, Tamsui et Tainan est mise en service.
- L'administration postale est rénovée, un bureau de poste central est créé à Taipei et une annexe ouverte à Tamsui
- Construction d'un phare à l'entrée du port de Tamsui

Dessin en couleur au 500ème représentant « le cadenas de la porte Nord » construit au tournant de la Dynastie Qing et de la période de colonisation japonaise. Sur le plan sont annotés les abris souterrains, les casernes, les circulations, les réserves à explosifs, les types de plate-formes de tir (y compris les calibres des canons dont elles sont équipées), la distribution des différents ensembles architecturaux et leurs dimensions. Ce document est le plus ancien et le plus précis des plans découverts à ce jour parmi les sources historiques de la guerre sino-française.



La France de la III^{ème} République : les débuts de l'ère contemporaine

Selon de nombreux historiens, la Troisième République (1871-1940) constitue un tournant décisif dans l'histoire de la France contemporaine. Ce régime politique mis en place sous la surveillance de l'armée ennemie, au sortir de la défaite contre la Prusse, est le véritable berceau de la civilisation moderne française ; la démocratie, l'économie, la culture, les arts et les sciences connaissent un développement exceptionnel qui renforce la stature internationale de la France et lui permet de s'affirmer parmi les grandes puissances. Le gouvernement promeut le capitalisme, l'industrialisation, la recherche scientifique,

et entreprend une ambitieuse politique de colonisation. Les activités culturelles et littéraires atteignent un niveau sans précédent.



La France par delà les guerres et batailles

Les trésors français

La République française

Le drapeau tricolore:



Apparu pour la première fois pendant la Révolution française, le drapeau français est officiellement adopté le 15 février 1794. Les couleurs rouge et bleu représentent à l'origine la ville de Paris, le blanc la maison royale. Le drapeau porte alors l'espoir de voir ces deux forces travailler de concert à la construction d'un nouveau pays. A présent les trois couleurs sont associées aux trois mots qui forment la devise de la République française : liberté, égalité, fraternité.

Hymne : la Marseillaise

Fleur nationale : la fleur de lys

Emblème national : le coq

Capitale : Paris

Langue officielle : le français

Fête nationale : le 14 juillet (commémoration de la Révolution française de 1789)

Superficie totale : 543,965 km² hors DOM-TOM (47ème pays mondial en superficie, 15 fois la taille de Taiwan)

Monnaie : l'euro (€ , EUR)

Les sites du patrimoine mondial

La France regorge de trésors culturels, elle ne compte pas moins de trente sites répertoriés sur la liste des sites du patrimoine de l'humanité. Creuset des cultures en mouvement depuis l'époque romaine, la France garde l'empreinte des grands développements historiques et des progrès de la civilisation.

L'abbaye du Mont Saint-Michel



Construite en Normandie au huitième siècle (apogée de la dynastie Tang en Chine), c'est un haut lieu du christianisme.



Tamsui : carrefour international et creuset culturel

Vestige matériel du développement historique, le patrimoine culturel institue un perpétuel dialogue entre passé, présent et futur. En France le patrimoine participe pleinement de la vie moderne, il ne cesse de se réinventer une existence dans le présent tout en donnant à l'homme d'aujourd'hui une base sur laquelle s'appuyer.

Tamsui, au cours de son histoire, a été le théâtre d'une grande variété de chocs et de mélanges culturels qui en font une petite ville riche d'histoires. En cela proche de la France, elle s'appuie sur sa propre culture pour aller de l'avant. La splendeur de la mer, la proximité de la montagne, la beauté poétique de l'arrière pays, la somptuosité du paysage et de la ville, font de Tamsui un havre accueillant.

Un ville et son fleuve : la Seine à Paris
La Seine a été témoin de l'évolution historique de Paris, et la scène culturelle des XIXème et XXème siècles.



參考書目

- ✦ E. Garnot著，黎烈文譯，《臺灣研究叢刊第七三種 法軍侵臺始末》，臺灣銀行經濟研究所編印，1960年10月。
- ✦ Jack C. Cher著，EASTERN NAPLES---TAMSUI TOWN，Tamsui Township Administration Office，September. 1990。
- ✦ John Dodd(約翰·陶德)著，陳政三譯，《泡茶走西仔反 清法戰爭臺灣外記》，台灣書房出版有限公司，2007年11月。
- ✦ Lambert van der Aalsvoort(蘭伯特)著，林金源譯《福爾摩沙見聞錄 風中之葉》，經典雜誌，2003年2月。
- ✦ Robert Joseph(羅勃·喬瑟夫)著，蔡靜如譯，《法國葡萄酒全書》，貓頭鷹出版社，2006年10月。
- ✦ Stephane Ferrero(石岱)著，帥仕婷譯，《當Jean 遇上福爾摩沙 一名法國小兵的手札(1884-1885)》，玉山社出版事業股份有限公司，2003年11月。
- ✦ 山本正一著，《淡水港の整備に就て》，1927年7月
- ✦ 白詩薇，《第二屆淡水學學術研討會》，〈從法國史料來看清法戰淡水(一八八四年)〉。
- ✦ 何宛芳、陳慧如、郭燕如、謝明蓉、曾秀鈴著，《Mook自遊自在經典之旅 No. 10法國》，墨刻出版股份有限公司，2007年6月。
- ✦ 吳錫德著，《法國製造：法國文化關鍵詞100》，麥田出版，2006年3月。
- ✦ 李子寧、陳振瑜主編，《西仔反-清法戰爭與臺灣特展 導覽手冊》，國立臺灣博物館，2003年10月。
- ✦ 李鹿苹著，《淡水港衰退的地理因素》，中華學術地理協會、中國文化學院地理研究所，1969年5月。
- ✦ 周宗賢著，《淡水的輝煌歲月》，臺灣商務印書館股份有限公司，2007年12月。
- ✦ 林昌華，《第三屆淡水學暨清法戰爭120周年國際學術研討會》，〈「焚而不燬」(Nec Tamen consumebatur)-清法戰爭時期的馬偕牧師與「耶穌聖教」〉。
- ✦ 柯設偕編著，《淡水的歷史》，臺灣新民報社，1936年8月。
- ✦ 紀榮松，《第三屆淡水學暨清法戰爭120周年國際學術研討會》，〈參與清法戰爭的法國巡洋艦、砲艦和杆雷艇〉。
- ✦ 范毅舜著，《法國文化遺產行旅》，積木文化，2005年12月。
- ✦ 國史館策劃，《轉角的風華 John Dodd 打造Formosa tea的陶德》，大康出版社，2008年5月。
- ✦ 陳國棟著，《臺灣的山海經驗》，遠流出版公司，2005年11月。
- ✦ 葉振輝，《第一屆淡水學學術研討會》，〈西仔反淡水之役1884年〉。
- ✦ 戴寶村，《清季淡水開港之研究》，國立臺灣師範大學歷史研究所專刊(11)。
- ✦ 蘇文魁總編輯，《滬尾街》，滬尾文史工作室，1992年9月第六期。
- ✦ <http://academic.reed.edu/formosa/>



2008法國年特展 「滬尾砲響・清法印記—西仔反」

指導單位：臺北縣政府文化局

主辦單位：臺北縣立淡水古蹟博物館

協辦單位：國立臺灣博物館

淡水鎮公所

臺灣古地圖史料文物協會

滬尾文史工作室

統籌策劃：力譔堂整合行銷股份有限公司

設計製作：力譔堂整合行銷股份有限公司

編輯審查：陳國棟

英文翻譯：Christopher J. Findler

日文翻譯：落合由治

日文審查：曾秋桂

法文翻譯：藍傑鴻 (Jérôme Lanche)

校對：臺北縣立淡水古蹟博物館

美術設計：力譔堂整合行銷股份有限公司

出版發行：臺北縣立淡水古蹟博物館

出版日期：2008年11月

地址：臺北縣淡水鎮中正路28巷1號

電話：(02) 2623-1001

傳真：(02) 2623-1116

網址：<http://www.tshs.tpc.gov.tw>

工本價：60元

感謝以下單位參與展出、提供贊助：
(依筆劃順序排列)

吳錫德

周明德

高傳棋

陳泓易

陳國棟

張智翔

蔡右任

蘇文魁

法國在台協會

秋惠文庫

真理大學

財團法人公共電視文化事業基金會

國史館

國立臺灣博物館

教育部電子計算機中心

淡水鎮公所

道生中國兵器博物館

酪洋國際酒業股份有限公司

滬尾文史工作室

臺灣古地圖史料文物協會

臺北市茶商業同業公會

國家圖書館出版品預行編目資料

2008法國年特展：滬尾砲響・清法印記

臺北縣：淡水古蹟博物館，2008. 11

120面；14×20公分

ISBN 978-986-01-6165-6 (平裝)

1. 臺灣史 2. 清法戰爭 3. 清代

733.2778

97021932



A series of horizontal lines for writing, consisting of 20 evenly spaced lines across the page.



滬尾の



FORT BLANC